



ADAMAS ASNYKAS

---

# Kęstutis

ADAMAS ASNYKAS

# Kęstutis

TRAGEDIJA PENKIUOSE AKTUOSE

TŁUM. VINCAS KUDIRKA

Qui per virtutem peritat non interit.

*Plautus*

## ŽMOGYSTĖS

KĘSTUTIS

BIRUTA — jo pati<sup>1</sup>

VYTAUTAS — sūnus

JOGAILA

MARĖ — jo sesuo.

VAIDYLA — Marės vyras, Jogailos šalininkas

PRORA BILGENAS — vadas Jogailos pilies vartų

BUTRIMAS — Kęstučio bičiulis

ALDONA

KUNONAS, KONRADAS, ALBANAS — kryžiokai<sup>2</sup>

VAIDILA<sup>3</sup>

TARNAS

Ricieriai<sup>4</sup>, vaidilos, ginkluoti dvarininkai, samdininkai.

---

<sup>1</sup>*pati* — žmona. [przypis edytorski]

<sup>2</sup>*kryžiokai* — kryžiuočiai. [przypis edytorski]

<sup>3</sup>*Vaidila* — senovės lietuvių ir prūsų pagonių vyresnysis kunigas, žynys. [przypis edytorski]

<sup>4</sup>*ricieris* — riteris. [przypis edytorski]



# AKTAS PRIMAS

*salė Vilniaus pilyje; didžiosios durys gilumoje; tiesiai ir po kaire durys į kitas pilies sales; kairėj scenos pusėj sėdi priešais ant paaukštinto sosto JOGAILA; šaly jo iš vienos pusės stovi Marė, iš kitos VAIDYLA*

## SCENA I

JOGAILA, VAIDYLA, MARė

VAIDYLA

Metas jau liautis, didi kunigaikšti,  
Nieko neveikus — tai garbės neduoda.  
Siųsdamas mane pas kryžiuokų mistrą<sup>5</sup>,  
Tuoju rengėsi ant Kęstučio žemių  
Užpult, įsakęs su zokonu<sup>6</sup> tvirtą  
Sandorą<sup>7</sup> kurti. Zokons prisirengęs<sup>8</sup>.  
Tik kunigaikštis užmanymus maino  
Ir nesilaiko sandoros įkurtos.

Ordinas, Susitarimas,  
Žodžio nesilaikymas

JOGAILA

*keldamas nuo sosto*

Kalbi per smarkiai!

VAIDYLA

Nėsa<sup>9</sup> tikras tarnas —

Aukščiau statau aš už gyvastį<sup>10</sup> savo  
Tavo didybę.

JOGAILA

*eidamas nuo sosto ant vidurio scenos*

Jei mintis taip ilgai

Svarsčiau, tai šitam priežastį nešioju  
Širdies gilybėj. Kaip tik noriu ranką  
Ištiest prie darbo, tai mane sulaiko  
Iš mažų metų likę atminimai.  
Ir teisus veidas kunigaikščio dėdės  
Žiūri į mane ir niekina mane. *užsirūpina*<sup>11</sup>  
Argi galiu aš su vokiečiais tartis  
Ir kelti ranką prieš tą, kurs karūną  
Ant galvos mano, laimindams, uždėjo?  
*Luktelėjęs* O vienok mane budina<sup>12</sup> iš miego  
Įkvėptas balsas, verčiantis prie darbo.

Nerimas, Susirūpinimas,  
Apmąstymai

VAIDYLA

Skubintis reikia, nér kada svarstyti.  
Panemunyj jau kiyžiokai ginkluoti.

<sup>5</sup>*mistras* — viduramžių vienuolių-riterių ordino vyresnysis, magistras. [przypis edytorski]

<sup>6</sup>*zokonas* — ordinas. [przypis edytorski]

<sup>7</sup>*sandora* — susitarimas. [przypis edytorski]

<sup>8</sup>*prisirengęs* — pasirengęs, pasiruošęs. [przypis edytorski]

<sup>9</sup>*Nėsa* — nes. [przypis edytorski]

<sup>10</sup>*gyvastis* — gyvatė. [przypis edytorski]

<sup>11</sup>*užsirūpina* — dabar: susirūpina. [przypis edytorski]

<sup>12</sup>*budina* — žadina. [przypis edytorski]

JOGAILA  
Ką sakys Vytauts?

MARĖ  
Pervirš atsargus tu.  
Vytaučio rankos, kaip matau, bijaisi.

JOGAILA  
Jis buvo broliu.

MARĖ  
Bet taps priešų tavo,  
O priešai reikia išsyk gerai stverti.

JOGAILA  
Ir išdavėju likti?

MARĖ  
Na tai būk sau  
Kęstučio valios įrankiu ir laukki,  
Vis nusileisdams, ik neteksi sosto.

VAIDYLA  
Viešpatie, laukti gana pavojinga.  
Bevengiant ilgai, gali tavo siekiai  
Išeit į viršų, o senis Kęstutis  
Tau neatleistų. Ir zokons atkreiptų  
Ginklus prieš tave, jeigu jo neremtum  
Po sutarimo...

Kurstymas, Provokavimas

JOGAILA  
*smarkiai*  
Vaidyla! Žinoki,  
Kad, sukalbėdama su mistru, kryžiokams  
Daugiau žadėjai, ne kaip įsakyta.

VAIDYLA  
Tai nubausk mane, jei aš tavo mintį,  
Išreikštą žodžiais, negerai supratęs.  
Atvirai viską pasakyt Kęstučiui.  
Išduoki kaltą — tegul galva mano  
Santaiką atperk ir dėdės malonę.  
Tai tiktai lieka tau, viešpatie, tąsyk,  
Jei mintį savo atmainyt ketinsi...

JOGAILA  
Tarytum, noras, manyje užaugęs,  
Yra man lemtas — netsimainys niekad.  
Veltui norėčiau iš savęs išplėšt jį...  
Prieš bjaurų darbą veltui širdis purtos —  
Einu aš vis tik priešais savo širdį...  
Nes mane varo spēka<sup>13</sup> paslaptinga,

---

<sup>13</sup>*spēka* — jėga. [przypis edytorski]

Rodo man puikią ateityj karūną,  
Rodo Lietuvą, laisvą jau nuo jungo<sup>14</sup>,  
Žmonių likimą, į rankas man duotą.

MARĖ  
Ko abejoji?

JOGAILA  
Kokia priešginystė  
Troškimų! Rodos norėčiau, kad mane  
Pastumtų priešais prievarta...

MARĖ  
*pasityčiodama*  
Kad būtų  
Lengva, be kaltės, prasilenkt erškėčių,  
O rinkti liaurus. *užsidegdama* Jėiaš būčiau vyru,  
Tikrai kiekvieną užmanymą savo  
Ginklu priversčiau pavirsti į darbą.  
Aš nežiūrėčiau, ar sumažės kaltė,  
Gudriai apdumus akis liudytojams.  
Prietikius drįsčiau sutikt! O tu, broli...

Priekaištavimas,  
Provokavimas

*pro didžiąsias duris įeina* PRORA BILGENAS  
BILGENAS  
Pasiuntiniai yr nuo kryžiuokų mistro:  
Kunons ir Konrads — nor kalbėt su tavim.

VAIDYLA  
*šnabžda* MAREI  
Stojo ant žodžio.

JOGAILA  
BILGENUI  
Atvesk tuojau juodu.

BILGENAS *išeina*; JOGAILA *sėda ant sosto*  
MARĖ  
*šnabžda* VAIDYLAI  
Slėpk savo džiaugsmą — iš akių matyti.

KUNONAS *ir* KONRADAS *įeina pro didžiąsias duris*  
**SCENA II**

JOGAILA, VAIDYLA, MARĖ, KUNONAS, KONRADAS

KUNONAS  
*atsikreipdamas ant* JOGAILOS  
Galingas mistras pasveikina tave.

JOGAILA  
Dėkui už tai jam.

---

<sup>14</sup>*jungas* — belaisvė. [przypis edytorski]

KUNONAS

Mistras nor žinoti,  
Kur pasidėjo tavo pažadėjims,  
Kurį išreiškei per Vaidylos lapas<sup>15</sup>,  
Iš geros valios sandoros maldaudams?

Susiatarimas, Duotasis  
žodis

JOGAILA

Per daug akyvas<sup>16</sup> jūs mistras.

KUNONAS

Jis siuntė  
Mus, kunigaikšti, ne dėl akyvybės<sup>17</sup>,  
Tik, abejodama apie tavo žodį,  
Nori patirti, ko dabar tikėtis:  
Tavo pagalbos, arba prigavimo<sup>18</sup>?

JOGAILA

*rūsčiai, keldamas*

Argi jums tinka prigavims minėti?  
Jums, kur ikšiolei<sup>19</sup> tik apsimetimo  
Mintate duona; kurie tinklais vylių<sup>20</sup>  
Svetimą žemę gaudote; per melą  
Ir prigavimą svietai jungą teikiat;  
Kurie užgulę ant mūsų tėvų žemės,  
Kaip niekai pintys ant aržuolo seno,  
Siurbiate syvus, atžaloms paskirtus,  
Ir bjaurius nuodus leidžiat □ jo širdį!

Rūstybė, Peikimas

KONRADAS

Kam, kunigaikšti, liežuviu kariauti,  
Kaltes ant sprando priešniukų kraunant?  
Nieks prašaišties da riksmu nepataisė,  
Jei tik užmiršo ginti savo namą.  
Daužosi bergždžias tiktai pašėlimas.  
Apveikia protas, dora, išturėjims.

Susilaikymas.

JOGAILA

MAREI

Šitas kryžioakas tyčiojas iš mūsų.

MARĖ

*ramindama*

Broli!

JOGAILA

Nurimki! Palengvinau širdį —  
Galiu klausyti.

<sup>15</sup>*lapos* — popierius, raštai. [przypis edytorski]

<sup>16</sup>*akvyvas* — pastabus, žvalus. [przypis edytorski]

<sup>17</sup>*akvyvė* — smalsumas. [przypis edytorski]

<sup>18</sup>*prigavimas* — nusigrėžimas, išdavystė. [przypis edytorski]

<sup>19</sup>*ikšiolei* — iki šiol. [przypis edytorski]

<sup>20</sup>*tinklais vylių* — melagysčių. [przypis edytorski]

KUNONAS

Dabar, kunigaikšti,  
Su mums kariausi. Pasirodei save —  
Mes namo grįžtam. Vienok tau mūs zokons  
Atlygins gausiai šitą prigavimą  
Ir niekinimą mūs brolių! Minėsi!

Grasinimai.

VAIDYLA

*melsdama JOGAILĄ*  
Viešpatie!

MARĖ

*taip pat*

Ką gi darai tu?

JOGAILA

Tegul sau  
Mūs draugininkas pasikalba.

KUNONAS

*iškilmingai*

Vardan

Zokono mūsų, kurs stabmeldžius valdo  
Per ženklą kryžiaus, metu tau prieš sostą  
Pirštinę šitą,  
*numovęs ricieriui pirštinę, meta*  
kaipo apreiškimą,  
Kad jau apleidžia tave, žemę tavo  
Sandoros tiesos; kad mainais tau veikiai  
Atnešim kovą, tavo žemei gaisrą  
Ir ištrėmimą!

JOGAILA

Užpulti ketinat?

KUNONAS

Pats esi kaltas, sukalbą sulaužęs.

JOGAILA

Dangaus dievystės ir peklos<sup>21</sup> galybės  
Tegul paliudys: kad verčiate mane  
Prie baisaus daikto. Pasiduodu varui<sup>22</sup>,  
Kad atsikreiptų žadėta nelaimė.

Prievarta, Nuolankumas

MARĖ

Tai gerai, broli.

JOGAILA

*stovinčiam pas duris BILGENUI*  
Apšauk tuoj šią naktį,  
Tegul susirenk ricieriai į Vilnių,

<sup>21</sup>*pekla* — pragaras. [przypis edytorski]

<sup>22</sup>*vara* — jėga, prievarta, smurtas. [przypis edytorski]

Nes ant Kęstučio ūmai turim ruoštis.  
*atsigręždamas ant kryžiuokų*  
Ar dabar tinkat? Aš jums nusileidžiu.

KUNONAS

Jei, kunigaišti, tikri tavo žodžiai,  
Kodėl netiksim. *šnabžda* KONRADUI Tai da gudri lapė!

KONRADAS

*taip pat* KUNONUI  
Norėjo varo.

JOGAILA

Dabar svečiais būkit!

Noriu jus savo namuos pamylėti.  
Užmirškim žodį, ištartą persmarkiai —  
Atidarysiu jums pilį ir širdį.  
*kreipdamasis ant* VAIDYLOS  
Eiva, Vaidyla, karui prisiruoštų.

*išeina pro didžiąsias duris, paskui jį* VAIDYLA ir MARĖ

### SCENA III

KUNONAS ir KONRADAS

KUNONAS

*žiūrėdamas paskui išėinančius*  
Gudrus lietuvis, sukti jojo norai,  
Tik jam netenka mūs zokono proto.  
Tinklus užtaiso, žadinas lyg vaikas,  
Ik pats į juosius nepaklius ant galo.  
Užglėbt norėtų su mūsų pagalba  
Tėviškę dėdės, o paskui prieš svieta  
Suverst mums visą kaltės sunkinybę  
Už Žemaitijos menkutį sklypelį.  
Bet zokons žino gerai siekius savo  
Ir neis tarnauti vaikiščio puikybei.

Įžvalgumas, Gudrybė

KONRADAS

Zokons tur galvą! Tykodams laimėti,  
Gudriai į sląstas<sup>23</sup> įveja sau žvėrį:  
Su ranka viena štai Jogailą stumia  
Priešais jo dėdę; su kita Kęstutį  
Persergės tyčia, norėdamas juodu  
Tiktai suerzint ir įtraukt į kovą,  
Idant iš griaučių brolių žudingo<sup>24</sup> karo  
Lengva jau būtų sugraibstyt Lietuvą.

KUNONAS

Supranti aiškiai, nors da esi jaunas,  
Koki prie siekio keliai greičiau veda.  
Žinai, kaip reikia stabmeldžiai apveikti  
Be aiškaus varo, be aukų daugybės,

<sup>23</sup>*sląstai* — spąstai. [przypis edytorski]

<sup>24</sup>*brolių žudingas* — kur/kai brolis žudo brolių. [przypis edytorski]



Dėl to ir siuntė tave, kad Lietuvą  
Mitriai<sup>25</sup> pakreiptum.

KONRADAS

Tai lengva — tik reikia  
Neleist, kad gautų katra<sup>26</sup> pusė viršų.  
Jeigu nelaimė vieną jų prispaustų,  
Iš makščių kardą privalome traukti  
Silpnam pagelbėt ir dilgint puikybę  
Jauno Jogailos ir skausmus Kęstučio;  
Nuolat vis judint ir laukt, iki juodu  
Pasijus sykį pajiegas išbaigę.

*Įeina VAIDYLA ir MARĖ.*

## SCENA IV

KUNONAS, KONRADAS, VAIDYLA, MARĖ

VAIDYLA

Ricieriai! Gerą atnešu jums žinią:  
Dabar Jogaila trunkosi, kaip levas<sup>27</sup>,  
Ir su liepimais pasiuntinius vaiko.  
Taigi uždegsim kariškuosius laužus,  
Saldei<sup>28</sup> nespėjus trissyk apsisukti.

Žinia, Veidmainystė

KUNONAS

Skubintis reikia.

MARĖ

Nors kartą matysiu  
Po mūsų kojoms tą puikumą senio,  
Kursai mus niekin.

KUNONAS

Sesuo kunigaikščio  
Tur kunigaikščių ir dvasią.

MARĖ

Man gėda,  
Kad mes taip ilgai niekinimą kentėm.

KUNONAS

Didžiausias džiaugsmas tas, kurį pagimdo  
Ilgas troškimas...

*įeina pro didžiąsias duris BILGENAS.*

BILGENAS

Esmi jūsų tarnas,  
Svečiai garbingi, kunigaikščio siūstas  
Butams parodyt, kurie jums paskirti.  
Eikite paskui.

<sup>25</sup>*Mitriai* — vikriai, greitai. [przypis edytorski]

<sup>26</sup>*katra* — kuri nors. [przypis edytorski]

<sup>27</sup>*levas* — liūtas. [przypis edytorski]

<sup>28</sup>*saldė* — rauginta ruginių miltų blandi gira. [przypis edytorski]

KUNONAS ir KONRADAS išeina paskui BILGENĄ pro duris tiesiai

## SCENA V

VAIDYLA ir MARĖ

MARĖ

*linksmai apsikbindama VAIDYLAI už kaklo*

Vaidyla! Ant galo

Kruviną piršlį nusiūsim Kęstučiui  
Ir pilij jojo vestuves iškelsim!  
Nenorėj tąsyk atvykt ant vestuvių  
Mudviejų, tardams, kad ta moterystė<sup>29</sup>  
Jų, kunigaikščių, giminę suteršia.  
Ir drąsiai skelbė, niekino prieš svietą  
Tave ir mano moterišką gėdą.  
Dabar težino, kad mane yr vedęs  
Ricierius vyras — ne pienburnis kokis.

Piktumas, Paniekinimas

VAIDYLA

Kad mane vieną paniekinims siektų,  
Aš, žmogus prastas, ant to nežiūrėčiau.  
Bet savo meile tu mane iškėlei.  
Tai kada mudu abu plaka smūgiai  
Apkalbos svieto, dėl tavęs užaugo  
Mano krūtinėj puikums ir prisiekiau  
Pagiežą kurti ik paskutinųjų,  
Nėsa aš tavo.

MARĖ

Vaidyla! pati aš

Įspėt nemoku, ar neužkerėjai  
Tu mano širdį, jei taip karšta meile  
Ji užsidegus? Štai visi man sako,  
Tu žemai kilęs, o tu man ant žemės  
Žvaigžde išrodai už visus galiūnus  
Šviesesnė. Sako, negražus — gražesnis  
Tu man už aušrą, kur danguje žiba.  
Sako, tarp svieto esąs tu gudriausias,  
Pilnas piktumo, kaip nuodų gyvatė,  
O aš greitesnė gert iš tavo lūpų  
Aitriuosius nuodus, ne kaip saldumynus.

Jausmai, Meilė,  
Prisipažinimas

VAIDYLA

Ar myli mane?

MARĖ

Myliu tavyj viską,

Kas gera, pikta, kas žema, ar aukštat  
Bjaurumą stengiuos paverst į gražumą,  
Branginu viską, kas tik tau brangu yr.  
Nekenčiu lygiai, kas tau yr nemiela.  
Kas tave žeidžia — priešinkas mano,  
Kas pakels ranką ant tavęs — prapult  
Turi. Aš viską, viską tau pavesčiau:

<sup>29</sup> *moterystė* — santuoka. [przypis edytorski]

Ir jausmus žmogaus, ir ryšius šeimynos,  
Tėvynę, tiesą, liuosybę<sup>30</sup>, ir brolių,  
Ir saulės šviesą.

VAIDYLA

Nekalbėk taip garsiai,  
Mano brangiausia, gali mus prapuldyt...

MARĖ

Nebijau nieko, geidžiu aš tik vieno:  
Po tavo kojų sugriauti pasaulę  
Ir iš jos griaučių laimėt tau karūną,  
Su dievų ženklų, arba ženklų kryžiaus —  
Tai man vis viena! Jau arti tas laikas.

VAIDYLA

Liauk, nesikarštink! Tenežino ausys  
Minties, kurioji širdy pasirodys...  
Tetyli lūpos...

*pro kairesias duris pasirodo* JOGAILA

## SCENA VI

VAIDYLA, MARĖ, JOGAILA

JOGAILA

Dabar pilyj kurčia.  
Išsiuntinėjau sargus, kur tik reikiant,  
Turime kantriai šiek tiek palūkėti...  
Nuobudu laukti, laukimas kankina.  
Nes prie ko sykį esmi užsidegęs,  
Norėčiau, rodos, kad ūmai<sup>31</sup>, su vėjais,  
Viskas įvyktų.

Nerimas

VAIDYLA

Užmanymą tankiai  
Nuo pasiekimo skiria ilgas tarpas,  
O geismai reikia malšinti, jeigu norim  
Pasiiekti. Nelengva prieiti aukštas siekis.

*pro didžiąsias duris skubiai įbėga* BILGENAS

## SCENA VII

BILGENAS

JOGAILAI

Viešpatie! Teikis<sup>32</sup> išrasti pagalbą!

MARĖ

Ką sakai, Prora?

<sup>30</sup>*liuosybė* — laisvė. [przypis edytorski]

<sup>31</sup>*ūmai* — staigiai, greitai. [przypis edytorski]

<sup>32</sup>*teikis* — norėki. [przypis edytorski]

BILGENAS  
Visai netikėtai,  
Tartum perkūnas, Kęstutis apsupo  
Vilnių.

MARĖ  
Meluoj!

BILGENAS  
Dievaž! Nemeluoju!  
Nebuvo nieko, kas būtų sulaikę,  
Tai tiesiog eina jau prie pilies vartų.

JOGAILA  
Dabar daryt ką?

išgąstis, netiketumas

MARĖ  
JOGAILAI *ir* VAIDYLAI  
Kas gi jūs? Sakykite.  
Ar piemenukai? Ar vaikai bepročiai?  
Jeigu prileidot taip lengvai suimt jus.  
Kur atsargumas? Kur apsižiūrėjims?  
Taip ilgai, broli, purteisi, rengeisi  
Ir laiks prašoko. Kęstutis nesipurto,  
Tur būt suodė ir ištiko tave.  
Ginkis dabartės!

Priekaištavimas,  
Raginimas

JOGAILA  
Veltui būtų gintis,  
Išsiuntinėti ginkluoti kareiviai,  
Pilyje tuščia...

MARĖ  
Ir mes, kaipo niekšai  
Šliaužėti turim prieš Kęstučio valią  
Ir nuo jo melsti malonės...

VAIDYLA  
Man rodos,  
Su linksmu veidu, lyg tikri bičiuliai,  
Atidarykim vartus pilies mūsų,  
O metę gintis, kas suerzint gali,  
Priimkim dėdę su jo draugkareiviais<sup>33</sup>,  
Kaip svečius savo.

JOGAILA  
BILGENUI  
Daryk, kas sakyta:  
Vartus atdaręs, padoriai pasveikink  
Ir vesk į pilį!  
BILGENAS *išeina pro didžiąsias duris*  
MAREI Nuvaryk nuo veido  
Apsiblausimą — sutikt reikia svečias.

<sup>33</sup>*draugkareiviai* — bendrakareiviai, bendražygiai. [przypis edytorski]

MARĖ

Jeigu tu moki, tai būki sau linksmas.  
Man per daug skauda paniekinims mano,  
Kad da galėčiau šliaužioti prieš dėdę,  
Lenktis prie kojų, dargi šičia Vilniuj.

JOGAILA

MAREI

Susilaikyki!

MARĖ

Sugėdinti tapsim,  
Ir mus, įniršęs, sumindžios, kaip sliekus.  
Lieps mano vyrą suimti.

VAIDYLA

MAREI

Jis visko  
Turbūt nežino. Kunigaikštis mane  
Neišduos, taigi nėr ko nerimauti...

*už scenos girdėt rago balsas*

JOGAILA

Girdėt Kęstučio skardus rago balsas.  
Sveikinkim svečių linksmi ir nudžiugę.

*prisiartina prie didžiųjų durų, pro kurias įeina KĘSTUTIS, paskui jį BUTRIMAS, vaidila ir dalis apginkluotų draugkareivių*

## SCENA VIII

VAIDYLA, MARĖ, JOGAILA, KĘSTUTIS, BUTRIMAS, *vaidila, ricieriai*

KĘSTUTIS

O ką, brolike? nukritau netyčia,  
Kaip koks perkūnas, stovint giedriai dienai.  
Ketinai Trakuos, vokiečius užkviėtęs,  
Mane pasveikint. Aš aplenkiau tave.  
Kaip tikras tėvas to krašto, turėjau  
Atsargų delną pakelt prisidengtų  
Nuo išdavimo padermės ir žemės.

JOGAILA

Dėde!...

KĘSTUTIS

Netepki veltui melo žodžiais  
Tu savo lūpų... Žinau juk aš viską.  
Ir sudrebėjo sena širdis mano  
Iš skausmo. Tu! Tu! Priešininkų vadas!  
Mylėjau tave, kaipo savo vaiką,  
O tu tuotarpu, išvien su kryžiuokais,  
Norėjai mane apsukti, išduoti,  
Ir ant karštų da pelenų tėvynės  
Dalintis pelną. Kad tu butum vienas  
Šokęs prieš mane, norėdams atimti

Skausmas, Apmaudas,  
Rūstybė

Man sostą, garbę; kad žmogžudžius butum  
Slapčia užsiuntęs mano žilus plaukus  
Krauju suteršti — būčiau tau atleidęs.  
Bet neatleisiu sukalbos su priešais  
Ir išdavimo tėvynės.

VAIDYLA

Juk tankiai  
Mus, kunigaikšti, apgauna paviršius,  
Jei geiduliai tik uždengia teisybę.  
Tegulgi protas, prie nuotarių linkęs,  
Apsvarstyt teiksis...

KĘSTUTIS

*užsidegdamas*

Tylėk, tu gyvate,  
Sutepusioji kunigaikščio namą,  
Patalą, sostą ir giminės garbę!  
Ir tu da drįsi į akis kabintis?  
Dangstyk niekšystę, kurios esi pilnas,  
Ir stumk Jogailą prie darbų bjauriausių,  
Bet neišdrįsk man, šunie, šičia loti!

MARĖ

*prišokdama prie Kęstučio*

Dėde! Man vyro neniekind prieš svieta,  
Nes kaipo vanags į akis tau šoksiu.  
Turi mus rankoj — budeliu gali būt,  
Vienok neniekind!

Piktžodžiavimas.

KĘSTUTIS

Pašėlusi tavo  
Širdis nuo garo geidulių šlykščiausių  
Išvilko savo gėdą ant mėšlyno  
Ir tyrą meilę šeimynos sutraukė,  
Kad tik galėtų pakakint nešvankų  
Troškimą. Taigi kęsk paniekinimą  
Pačios uždirbtą!

Rūstybė

MARĖ

*grumodama*

Dėde! Žodžius šituos  
Aš tau priminsiu!

KĘSTUTIS

Gana aušint burną.  
*Butrimui* Butrime! imki sargus ir nuveski  
Kalinius šituos! *rodo* VAIDYLA, JOGAILĄ ir MARĘ  
Tegul gerai žiūri!  
Gal neužilgo Vytauts pasirodys  
Ir mano žmonės susirinks į Vilnių.  
Kaip kunigaikščio bus visa šeimyna,  
Sudysim tave, Jogaila... *tyliau* kaip sūnų.



BUTRIMAS *išeina su apginkluotais sargais, vesdamas VAIDYLĄ, JOGAILĄ ir MARĘ pro didžiąsias duris*

## SCENA IX

KĘSTUTIS *ir VAIDILA.*

KĘSTUTIS

Liūdnas likimas senio, peržengusio  
Dienas ir kartą, kuri jį išleido,  
Kada matydams, kaip iš akių nyksta,  
Ką garbino pats ir į ką tikėjo,  
Stovi nutirpęs naujų žmonių tarpe,  
Ir nepažįsta, kokios jųjų mintys,  
Ir nesupranta jau nė vaikų savo.  
Spaudžia man širdį, žiūrint, kaip tikėjims,  
Senas mūs būdas, tešumas, dorybė  
Šiandien suminti, kaip Lietuva yra,  
Kaip auga naujos kartos, kurios laužo  
Dangaus ir žemės tiesas. Geriau būtų  
Į aną srietą keliaut ir ten miškuos  
Narsiai medžioti su prosenių dvasioms,  
Palikus žmones, jų ligotas širdis  
Naujiems vadams ir naujam mokslui.  
Bet dievai nori, kad traučiau ik galo,  
Kaip paskutinis praities globėjas.

Apmaudas, Skausmas

VAIDILA

Už tai tu gausi paskui nuo jų garbę,  
Kokia retai kam iš žmonių patenka:  
Lietuvos žemėj skambės tavo vardas,  
Darbų garbingų vainike įpintas;  
Tu nepradingsi, kaip paprastas žmogus,  
Nors tave liūdnas ištiktų likimas;  
Nuo akių miegą mirties nubaidysi,  
Į dangų lėksi nuo gedulių laužo;  
Ant puikaus žirgo, auksu apsirėdęs<sup>34</sup>,  
Su ragu turo, po miškus skraidydams,  
Balsiai į kovą didžiavyrius šauksi,  
Kurstydams viltį tų, kur abejoja,  
Ir jų tvirtybę, iki, tavęs klausant,  
Neatgims dvasios per kančias ir kraują.

Paguoda, Padrąšinimas

*pro duris tiesiai įeina BUTRIMAS su keletu ginkluotų sargų, vesdamas su savim KUNONĄ ir KONRADĄ*

## SCENA X

KĘSTUTIS, VAIDILA, BUTRIMAS, KUNONAS, KONRADAS *ir ginkluoti sargai*

BUTRIMAS

*įeidamas*

Viešpatie! radęs vienoj pilies salėj  
Vokiečius šituos, du kryžiuokų žalčius,  
Atvedžiau. Rasi, likę šičia, tyko  
Ir su Jogaila slapčia ved derybas.  
Turėdams juodu dabar savo rankoj,  
Gali per kančią išgriebti teisybę.

<sup>34</sup>*apsirėdęs* — asirengęs, pasipuošęs. [przypis edytorski]

KĘSTUTIS

Nereik to, Butrim! Ne ricieriaus darbu  
Kęstutis save nesutepė niekad:  
Ant kovos lauko imasi su priešais,  
Vienok beginklio anaipol nelypsto.  
Žinot nenoriu, ką juodu čia veikė,  
Gana, kad esti po lietuvių stogu...  
*atsikreipdamas ant KUNONO ir KONRADO*  
Ricieriai! esat laisvi nuo šio laiko —  
Bet, jeigu norit padaryt man džiaugsmą,  
Meldžiami, likkit svečiuose pas mane!

Orumas

KUNONAS

O kunigaikšti! Visas svietas žino,  
Kad tu teisingas ir ricierių žiedas,  
Norint da krikštas tavo stabmeldystės  
Nenumazgojo. O idant matytum,  
Kaip aukštai tave mūs zokonas gerbia,  
Kunons ir Konrads tavo svečiais lieka.

Pagerbimas

KĘSTUTIS

BUTRIMUI

Eiva, sens drauge, pokilį prirengsim  
Aukštiesiems sveteliams pamylėt padoriai.  
Ik da sudaušim su geležim ginklų,  
Galime šiandien su taurėms sudaužti.

*išeina pro didžiąsias duris, paskui jį išeina BUTRIMAS vaidila ir sargai, į jų vietą; luktelėjus,  
įlenda ALBANAS ir stovi ties durimis neužtėmytas*

SCENA XI

KUNONAS, KONRADAS ir ALBANAS

KUNONAS

Peranksti tapo persergėta Kęstutis;  
Neparanku mums apsupimas Vilniaus.  
Albanas kaltas.

ALBANAS

*išeidamas ant vidurio.*

Aš nepripažįstu

To nusprendimo...

KUNONAS

Albane!

ALBANAS

Išpildžiau,

Kas tik man liepta — o kad Kęstutis greitas,  
Ne mano kaltė. Atsakau už viską...  
Raskim geresnę mūsų kalboms vietą,  
Nes ausis turi kartais net ir sienos.

KUNONAS

Teisybė, eisim.

KUNONAS, KONRADAS ir ALBANAS *išeina, į jų vietą sugrįžta pro didžiąsias duris* KĘSTUTIS,  
*atsivesdamas* BIRUTĄ, ALDONĄ ir VYTAUTĄ

## SCENA XII

KĘSTUTIS, BIRUTA, ALDONA, VYTAUTAS, *paskiau* BUTRIMAS

KĘSTUTIS

*duryse*

O, gerai pataikėt,  
Po mūs imtynių ant pačių linksmybių.  
Noriu čia, Vilniuj, šiek tiek nusizadint.  
Paminėt laiką, kada buvau jaunas  
Ir prie Birutos, da pilnos skaistumo,  
Aš meilinausi. Žila paukštužėle,  
Pameni mūsų tas dienas laimingas,  
Saldintas midum...

Jausmai, Prisiminimai,  
Jaunystė

BIRUTA

Et, tamista, liautum  
Dalykus tokius prie vaikų minėjęs.

KĘSTUTIS

Ką gi tai kenkia? Argi neteisybė,  
Kad mudu buvom jauni, kad jaunumas  
Ant galvų mūsų spinduliais virpėjo?  
Mudu iš meilės žibėjom saulėti,  
Pilni varsos tos, kurią turi kvietkos<sup>35</sup>...  
Da šiandien žmogui, tuos laukus atminus,  
Širdyje tirpsta...

*kreipdamasis ant* BIRUTOS

Juk mudviem, gegute,  
Nebloga buvo?

BIRUTA

Tai, darkaisi, seni!

KĘSTUTIS

Gerai, kad seniai valandėlę saldžią  
Gal da atkasti; kitą tokią dieną  
Negreit sulauksi.

*kreipiasi ant* VYTANČIO

Ko tu, Vytaut, tokis  
Lyg apsiblausęs?

VYTAUTAS

Tas... Jogaila... Tėve...

KĘSTUTIS

Tai nieko pikto, ką pabus užtvertas.  
Bet jis tau rupi labiau, ne kaip tėvas...

VYTAUTAS

Tėve, jis šiandien nuskriaustas.

užtarimas

<sup>35</sup>kvietka — gėlė. [przypis edytorski]

KĘSTUTIS

Iš tikro?

Rūstybė

Na tu man šitaip... Kada jįsai taikos  
Iš pasalų mus vokiečiams išduoti,  
Tai nēr skriaudimo; o kad aš, kaip tėvas,  
Noriu pabausti ištvirkusi vaiką,  
Tai sūnus mano prieš mane. Varguoliai  
Esam mes, seniai!

VYTAUTAS

Tėve nenorėjau

Užtarimas

Užgauti tave — bet pažvelgti teikis...  
Per toli, rodos, paleidai rūstybę,  
Jį kalėdams namuose jo pačio.  
Daug prasikalto Jogaila, tai tikra,  
Bet nieks negali juk nužeminimą  
Su giedria širdžia ramiai išturėti,  
Tarytum kelmas. Užgavims opesnis  
Už nuskriaudimą ir pagiežą gundo,  
žiūrau ant savęs: tegul atsitiktų  
Su manim šitaip, nē pats nežinočiau,  
Ką bedarąs aš.

KĘSTUTIS

Keistas jūs, jaunųjų,

Matyti karštis. Vyresniųjų mokslas  
Jūs duria, žeidžia ir gėda nuo tėvo  
Priimt baudimas. Vienok nėra gėdos  
Jį užpelnyti, *švelniau* Nors aš, vaike, kietas,  
Vienok nē piktas, anē užsispyręs:  
Reikėj parodyt, kad su manim darbas  
Ne vyžos pynims, o kalėjims visas —  
Tai tik ant juoko. Nori, kad paleisčiau?

VYTAUTAS

Taip kaip už brolių, užtariu.

KĘSTUTIS

*kreipdamasis ant BIRUTOS*

Tu, motin,

Su sūnum eisi?

BIRUTA

Reikia jis paleisti.

KĘSTUTIS

Sprendžiate švelniai, *kreipiasi, juokaudamas, ant ALDONOS*

Na, tai Aldona nors

Prilaikys mane — da padidins bausmę.

ALDONA

Šiuo žygiu, tėve, ir aš priešais tave.

KĘSTUTIS

Visi prieš mane — pati, vaikai — eina!  
Ar nepaliepsit paleisti ir Marę,  
O net Vaidylą?

ALDONA

*sudėdama rankas prašymui*  
Paleiski, tėveli!

KĘSTUTIS

Vaidylai reiktų ant šakos kaboti.  
Su jums daryt ką? Aš rūpesčio apimts,  
O jūs tik žinot dalinti malonę.

*įeina* BUTRIMAS *pro didžiąsias duris*

ALDONA

KĘSTUČIUI.

Pasigailėk jų, juk tu maloningas.

KĘSTUTIS

*užtėmijęs* BUTRIMĄ

A, tu čia, Butrim? — tai ką jau darysi —

Kalinius mūsų atvesk ir kryžiuokų

Paprašyk vyrus. Linksmimsimės lygiai

Išvien vardan sandoros ir meilės.

BUTRIMAS *išeina tiesiai*; KĘSTUTIS, *atsikreipdamas ant* VYTAUČIO, *rimtai*

Vytautai! Reikia turėti grebežius.

Jogaila šiandien klaidžiais takais eina.

Rodos, kiekvienas supras mano žingsnį,

Jeigu aš Vilnių sau pasilaikysiu.

*tiesiai įeina* KUNONAS, KONRADAS, ALBANAS

### SCENA XIII

KĘSTUTIS, BIRUTA, VYTAUTAS, ALDONA, KUNONAS, KONRADAS, ALBANAS

ALDONA

*pamačiusi* KONRADĄ

Jisai!

KĘSTUTIS

Ką?

ALDONA

Nieko.

KĘSTUTIS

Taip išblankęs veidas.

ALBANAS

KONRADUI *tyliai*

Dabar laikykis!

KĘSTUTIS

*rodydamas kryžiuokams namiškius*

Tai mano šeimyna,  
Ricieriai teismus.

*Kryžiokai pasveikina*

ALDONA  
*nuošaly*

Tartum, šmėkla kokia!  
Taip atsimainęs.

KĘSTUTIS  
*rodydamas VYTAUTĄ*

Vieną turiu sūnų,  
Kuris man liko. Dievai maloningi  
Į namus mano leido štai *rodo* ALDONĄ dukrelę —  
Ji man geresnė už dukterį tikrą,  
Tik nelaiminga.

VYTAUTAS

Pati išdaviko.

ALDONA  
Tėve!

KĘSTUTIS  
Liežuvį, Vytaut, turi skaudų —  
Neprivalai tu žeist seserį savo.  
*kreipiasi ant ALDONOS*  
Mano vaikelį, tu nusiraminki.

*pro didžiąsias duris įeina BUTRIMAS, JOGAILA, MARÈ, VAIDYLA ir keletas ricierių*

## SCENA XIV

*Tie patys, BUTRIMAS, JOGAILA, MARÈ, VAIDYLA, ricieriai*

KĘSTUTIS  
JOGAILAI *rimtai*

Jogaila! Dručiai<sup>36</sup> užrūstinai mane —  
Tai jau praėjo. Turiu ranką karštą,  
Bet ne keršingą. Prasikaltai sunkiai,  
Tiktai tu klydai, kaip paprasta jaunas.  
Taigi aš pirmas tau paduodu ranką.

Atleidimas, Malonė

*ištiesia ranką JOGAILAI, kuris ją ima ir bučiuoja KĘSTUČIUI į petį*

JOGAILA  
Dėde...

KĘSTUTIS  
JOGAILAI

Tark ačiū Vytaučiu; tas vaikas  
Už tave stojo net prieš savo tėvą.

JOGAILA  
*apkabindamas VYTAUTĄ*

<sup>36</sup>*dručiai* — smarkiai, labai. [przypis edytorski]



Miels mano broli!

KĘSTUTIS

Aš viską užmirsiu,  
Visiems atleisiu, tik statau nuo savęs  
Sąlygą vieną.

JOGAILA

Sutinku ant visko.

KĘSTUTIS

Visos tos žemės aš esmi juk sargas  
Ir jos rubežiai<sup>37</sup> man pridera ginti.  
Šiandien, bematant, kad bendriems senovės  
Ryšiams sutraukdint svetimi prileisti,  
Reikia daugiau man spėkų apginimui  
Į savo ranką. Sandoros grebežiui  
Palik man Vilnių.

JOGAILA

*nekantautas*

Ar Vilnių?

KĘSTUTIS

Tą auką  
Padaryk seniui, kad būtų ramesnis.  
JOGAILA *šnabžda kasžin ką su VAIDYLA.*  
Ką? Ar sutiksi?

JOGAILA

*valandėlę paabejojęs*

Paskirtą man bausmę  
Turiu priimti.

KĘSTUTIS

Tai ant šventos vietos  
Eisim! tegul ten Jogaila apreiškia  
Prieš visus žmones, ką yr pažadėjęs.  
Ar taip gerai bus?

JOGAILA

Išpildysiu viską.

Pažadas

KĘSTUTIS

Meldžiami paskui.

KĘSTUTIS *eina pro didžiąsias duris, paskui jį pamažu eina kiti; KONRADAS nori išeit pakučiausias, tik prisartičiusi ALDONA jį sulaiko; tuo tarpu visi išeina, išskyrus KONRADĄ ir ALDONĄ*

<sup>37</sup>*rubežiai* — sienos (valstybės), ribos. [przypis edytorski]

## SCENA XV

ALDONA ir KONRADAS

ALDONA

Ridenau! Palauki!

KONRADAS

Ko reik nuo manęs?

ALDONA

Nežiūrėk rūščiai taip!

Nes tokios akys atima man drąsą,  
Ištart neduoda užbaugintą žodį.

KONRADAS

Tai paleisk mane!

ALDONA

Leisti? Ne! Greičiau aš

Jausmai, Skausmas

Po tavo kojų kaip akmuo pulsiau,  
Krutino savo tau kelią užtversiu,  
Idant sumintum sergančią man širdį.  
Leisti! Dabartės! Pamačius vėl tave  
Prie savo šono po tiek ilgų metų,  
Vien ašarose, geiduliuos praleistų,  
Po skausmų mano, kurių nepritinko  
Našlaitės daliai...

KONRADAS

Nesuprantu nieko.

Abejingumas

Tur būti tavo protą yr užgavęs  
Koks slaptas skausmas. Varguole! Nerasiu  
Aš tau pagalbos.

ALDONA

Nekalbėki šitaip!...

Jausmai

Ir nesislėpki prieš mane! pažįstu,  
Nors ir kitoks tu, kad nieks iš mūs krašto  
Jau nepažintų tavęs, anė seniai  
Iš tavo veido nesuprastų nieko.  
Nors atsimainęs esi visam svietui,  
Prijautė tave širdis pačios tavo.

KONRADAS

Tu sapnus nori imti per teisybę.

ALDONA

Ar iš akmens tu? Kad širdies nenori  
Ant valandėlės parodyt man, tiek jau  
Kentusiai daugėl. Tau neišmėtinėsiu<sup>38</sup>,  
Tavęs nišduosiu net pačiam Kęstučiui,  
Tiksiu su tavim persiskirt ant amžių,

<sup>38</sup> neišmėtinėsiu — neprickaištausiu. [przypis edytorski]

Tiktai ištark man tu meilės žodelį,  
Kad esi mano...

KONRADAS

Klysti varguolėle:  
Nepažinojau Lietuvoje nieko,  
Pirmąkart šičia...

ALDONA

O, nebūk toks kietas, .  
Kada glaudžiuosi prie tavo krūtinės!  
Ar tai turi man...Tik paniekinimą,  
O daugiau nieko? Juk mane mylėjai?  
Karštai mylėjai... O aš ik šiai dienai  
Tave, kaip dievą, myliu vis, nors mano  
Dalis liūdna taip ir karti begalo.  
*luktelėjusi*  
Tu užmiršai gal gyvenimą savo?  
Galėjo kokių žolių kas užduoti  
Ir numarinti atmintį, kas buvo...  
Tikrai taip! Betgi palaukki!... Aš viską,  
Viską priminsiu, o tie atminimai  
Tikrai suminkštins ir sugraudins širdį,  
*luktelėjusi, svajodama*  
Ar pameni tu ežerą tą didį?  
O ant jo kranto aukštą stačią uolą,  
Kur tylią naktį nuvedžiau aš tave?  
Tu, ant mėlsvumo dangaus atsimušęs,  
Apie Lietuvą kalbėjai ir priešus,  
Apie aukas tas, kurios nešti reikia,  
Apie garbingą didžiaviryių kelią.  
Kalbėjai apie amžinąją garbę,  
Nusiminimą — rodos seseris dvi.  
Nors klausiau tąsyk akylai, gėrėjaus,  
Bet širdį buvo lyg baimė apėmus;  
Taigi tolydžio dangsčiau tavo lūpas  
Bučiavimais aš, taip ilgais, kaip amžis...  
Tas glamonėjims... Sidabrinis menuo...  
Keistos svajonės... Laimė ne tos žemės...  
Garbė ir meilė, gailestis ir baimė —  
Viskas į vieną sumišo čielybę<sup>39</sup>,  
Kurios jau niekas iš širdies neišlups man —  
Ir regiu viską, matydama tave!  
Pameni viską?

Liūdesys

KONRADAS

Labai tavęs gaila.  
Pusiau sumišus, liūdna kalba tavo  
Rodo, kad vyras pamesti turėjo...  
Paprastas daiktas!

Gailestis

ALDONA

Tai nenori nieko  
Atmint, beširdi? Tikies įkalbėti,

Jausmai, Meilė, Ilgesys

<sup>39</sup> *čielybė* — čia: visuma, tiesa. [przypis edytorski]

Kad sumišau aš iš didelio skausmo,  
Kaip kitiems rodos. Kada tu prapuolei,  
Pasklido garsas, būk jau tu priėmęs  
Svetimą būdą, kitų dievus, likęs  
Net išdavėju namų ir tėvynės.  
As viena niekam tikėt nenorėjau,  
Numaniau tame gilią tavo mintį.  
Paskui šnekėjo, kad jau tu negyvas.  
Aš taip gi niekam netikėjau. Laukiau  
Ir laukiau tavęs pargrįžtant. Už tai gi.  
Dabar sviets sako, kad sergu, būk protas  
Mano pamišęs. Tegul žmonės šneka!  
Betgi tu vienas neprivalai šito  
Dalyko skelbti apie moteriškę,  
Kuri tavimi taip išsitikėjo  
Ir da už tave kentėt malonėtų.  
Pasigailėk jos ir, kaipo keleivis,  
Nors pracidams tik, žodžius tuos ištarki:  
„Myliu aš tave, Aldona!”

*klaupia prieš KONRADĄ*

KONRADAS

*labai susigraudinęs*

Aldona!

*duryse pasirodo ALBANAS.*

ALDONA

*pašokdama nuo žemės ir puldama Konradui į glėbį*

Vyre!

## SCENA XVI

ALDONA, KONRADAS, ALBANAS, *paskui* KĘSTUTIS, VYTAUTAS, BIRUTA, BUTRIMAS, JOGAILA,  
MARĖ, VAIDYLA, VAIDILA, BILGENAS *ir ricieriai*

ALBANAS

*pribėgdamas prie KONRADO.*

Ką dirbi? Visi judu mato.

KONRADAS

*pamatęs ateinančius ir atstumdamas ALDONĄ*

Traukis! Atsiimkit sumišusią šitą!

*ALDONA atsitraukia, persigandusi ir nusiminusi*

KĘSTUTIS

KONRADUI

Ricieriau! mano dukters neniekink!

Ką ji kalta yr, kad mirusio žmogaus

Visur šešėlį ir mato, ir girdi?

Reikia gailėtis kvietkos, kuri vysta.

ALDONAI

Eiva, vaikeli, tave suraminsiu!

*ALDONA puola jam į glėbį; uždanga nusileidžia*

# AKTAS ANTRAS

*salė Trakų pilyje, prastai įtaisyta, papuošta medžioklės ženklais ir apkabinėta ginklais; didžiosios durys gilumoje; po kaire ir tiesiai durys šoninės; BIRUTA ir ALDONA sėdi ant aržuolinių kėdžių, BIRUTA su verptuvu*

## SCENA I

BIRUTA, ALDONA

BIRUTA

Kaip tik užtrunka kur norint Kęstutis,  
Tai jau nerimsti ir nieks tau nemiela:  
Anė dainelė, anė kaip tarnaitės  
Pasakas seka; nieks mūs lepunėlės  
Nesuramina; o Biruta tave  
Taip gi juk myli.  
*grūmoja* ALDONAI

Tu nedėkingoji!

ALDONA

Mano močiutei prasikalstu tankiai,  
Bet man vis rūpi priepuoliai tų žygių  
Ir kovų. Rodos, imtum ir issiūstum  
Paskui jį dvasią.

Nerimas

BIRUTA

Ką gi padarysi —  
Toks mūs likimas. Aš būdavo taip gi  
Drebu iš baimės, nuolat verkiu vyro,  
Matydama jį vis tiktai kariaujant,  
— O namie niekad. Nuo pačių vestuvių  
Tik sumišimai, kovos ir medžioklė.  
Reik moteriškai prie šito priprasti,  
Kad ne jai vyras. Be reikalo skūstis,  
Jeigu pavojaus ieško vis po svietą.  
Reikia tik slėpti rūpestis ir laukti.

Padrąšinimas

*pro duris pasirodo* KĘSTUTIS

## SCENA II

KĘSTUTIS, BIRUTA, ALDONA, *paskui* KONRADAS

KĘSTUTIS

*įeidamas*  
Sveiki!

ALDONA

*bėgdama prie* KĘSTUČIO  
Tėvelis!...

KĘSTUTIS *sveikinasi, apkabindamas* ALDONĄ ir BIRUTĄ

BIRUTA

Vėlai, mano seni,  
Grįžti namo. Jau dabar neišleisim,  
Pririšim tave kur prie lovos kojos.

Turėsi betgi ik žiemos palaukti,  
Ik ant meškų reiks.

KĘSTUTIS

Mielai aš su jumis  
Ilgiau pabūčiau. Žmogui nusibodo  
Ginčai ir ginčai. Nesiliauja maištas!  
Vaidintis reikia su gimine savo.  
Čia su Jogaila, ten Narimants vėlei,  
Arba Skirgaila... Ir taip dienos plaukia...  
O vokiečiams sėdi ant mūs sprando  
Ir traukia naudą, čia mums besipjaujant.

Susirūpinimas

BIRUTA

Užtrukai ilgai. Aldona nuliūdus  
Manė, kad tu jau Naujapilėj likęs.

KĘSTUTIS

Turiu mat stambią odą, likau sveikas.  
Ir sugriebiau da jums lapės pyrago,  
Išdykėliams dar akstinus<sup>40</sup> apglostys,  
Ilgesnį laiką tikiuos pasilsėti.  
Negreit išgirsim, aukaujant į kovą.  
Gal ir senatvę pabaigsiu laimingas,  
Be rūpesčių jau, namučiuose savo,  
Štai prie Birutos, Aldonos ir midaus.

*pro didžiąsias duris pasirodo KONRADAS; ALDONA, pamačiusi jį, taikosi susivaldyt*

KONRADAS

*įeidamas*

Vijausi paskui, kunigaikšti! Taigi  
Nė nesiklausęs įeinu.

*dairosi įžymiai ant BIRUTOS ir ALDONOS, norėdamas parodyt, kad tik dviesia norėtų kalbėt*

KĘSTUTIS

BIRUTAI ir ALDONAI

Išeikit!

BIRUTA ir ALDONA *išeina pro kairiąsias duris.*

### SCENA III

KĘSTUTIS ir KONRADAS

KĘSTUTIS

*miemodamas akimis KONRADĄ*

Ką pasakysi?

KONRADAS

Persergėsiu<sup>41</sup> tave.  
Lėkiau su tuomi paskui<sup>42</sup>, tartum paukštis.  
Bet per vėlai jau susitinkam mudu.

<sup>40</sup>akstinas — prk.: nenuorama. [przypis edytorski]

<sup>41</sup>persergėti — apsaugiti. [przypis edytorski]

<sup>42</sup>su tuomi paskui — paskui tave. [przypis edytorski]



KĘSTUTIS  
*su paniekinimu*  
Tu? nori mane persergėt?

Paniekinimas

KONRADAS  
Tu Vilnių  
Saugok!

KĘSTUTIS  
*kaip anksčiau*  
Iš kur gi tas rūpestingumas?

KONRADAS  
Daugiau aš nieko negaliu sakyti,  
Bet apsvarstyki, ką daryt.

KĘSTUTIS  
*šaltai*  
Svarstysiu.

KONRADAS, *linktelėjęs, išeina pro didžiąsias duris*; KĘSTUTIS *žiūri paskui jį, įstebeilijęs akis, ir valandėlę užsirūpina; neužilgo įbėga skubindamas BUTRIMAS bu sulaužytais ginklais*

## SCENA IV

KĘSTUTIS *ir* BUTRIMAS

BUTRIMAS  
*susijudinęs*  
O kunigaikšti!

KĘSTUTIS  
Butrime! Negerą  
Lemia tas ūmas tavo sugrįžimas  
Ir audrą dvasios išreiškiantis veidas.

Nerimas

BUTRIMAS  
*nusiminęs*  
Viešpat, žiūrėki! Štai sutrukęs šarvas,  
Per kurį gėda ricieriaus matyti.  
Viešpatie! Velyk nė neklauski manęs,  
O išsyk galvą paliepk man nukirsti  
Ir krauju gėdą uždengki nuo svieto!  
Pavedei man tu Vilniaus apginimą.  
O aš apreiškiu: kad Vilniaus netekom!

Netektis, Pralaimėjimas

*klaužia prieš KĘSTUTĮ, uždengdamas rankomis veidą. KĘSTUTIS stovi valandėlę prislėgtas skaudaus įgūdžio*

KĘSTUTIS  
*prikeldamas BUTRIMĄ, švelniai*  
Kelk, senas drauge! Ant mano krūtinės  
Laisvai paverkk sau — gailėstį palengvins;  
Nusiminimą ašaros nutildys;  
Kęstutis niekad neatnaujins jojo,  
Išmėtinėdams, nes žino, kad tikras

Paguoda, Supratimas

Tarnas negali būt kaltas, nors Vilnius  
Svetimiems šiandien į rankas pateko.

#### BUTRIMAS

Viešpatie! Velyk tu savo rūstybėj  
Paspirtum mane, kaipo kokį niekšą;  
Tavo gerumas man ypač skaudesnis,  
Kad per nelaimę aš esmi prigavęs  
Lūkestį tavo; nors čia mano kaltės  
Nėra, tai betgi aš jaučiu krūtinėj  
Lyg žalčių kokį kamuolį, matydams,  
Kiek daug neteko puiki širdis tavo,  
Nors taip greita ji pasigailėt kito.

Skausmas, Neviltis

#### KĘSTUTIS

Teisybė, smūgis baisus, jisai pakert  
Lūkestį žemės, kurią gint žadėjau.  
Bet, norint mūsų žvaigždė ir prigeso,  
Ginsiesiu tolei, ik išteks<sup>43</sup> tvirtybės;  
Tą, ką išplėšė mums per išdavimą,  
Atgal atgriebsiu per spėką. Juk tave  
Išdavė taip gi?

Paguoda, Padrąšinimas.

#### BUTRIMAS

Taip! Vaidylos darbas:

Vilniaus pilionis<sup>44</sup> gudriai prisitraukęs,  
Su jais išvieno sukalbą padarė —  
Užėjus nakčiai, atidarė patys  
Vartus ir leido Jogailos kareivius.  
Veltui da gynės mus maža saujelė  
Prieš didžią spėką ir prieš išdavimą.  
Turėjom trauktis, su kardo pagalba  
Per minias jūjų skirdami sau kelią.  
Vilniaus netekom!

Netektis, Praradimas

#### KĘSTUTIS

Taip dievams patiko!

Gerai, kad žmones mūs nepalikai dar,  
Pareigas savo teisingai išpildęs.

#### BUTRIMAS

O kunigaikšti! Mes čia daugiau nieko  
Jau negalėjom. Bet tegul nelaimė  
Ant mūs atkrypo, aš, nors apgalėtas,  
Da su savimi belaisvius sustvėriau,  
Tarp kurių teko ir pats išdavikas.  
Vaidyla sugriebts kovoje — jis laukia,  
Surištas pančiais, kunigaikščio sūdo<sup>45</sup>.  
Paskirk jam bausmę!

#### KĘSTUTIS

*užsidegęs*

<sup>43</sup>*išteks* — dabar: užteks. [przypis edytorski]

<sup>44</sup>*pilionis* — pilininkas, pilies gynėjas. [przypis edytorski]

<sup>45</sup>*sūdas* — teismas. [przypis edytorski]

Ta dvasia piktoji  
Lietuvos žemės! Tiek kart nusidėjus,  
Ir vėl sugauta jau ant išdavimo?

BUTRIMAS  
Prieš tavo veidą tuoj jį pristatysiu.

KĘSTUTIS  
Sunku! — Težūsta! ir su juo tedingsta  
Parsidavimai, melas ir išdavimas!  
Atvesk čion jį.

BUTRIMAS *išeina pro didžiąsias duris*

## SCENA V

KĘSTUTIS *pats vienas*

KĘSTUTIS  
Nėr ką! Bausmės reikia,  
Jei atleidimas naują žmogžudystę  
Gimdo ir širdis žmonių nuodais krečia.  
Senis Kęstutis manė išlaikysias  
Ranką nuo kraujo laisvą, dabar turi...

Teisingumas

BUTRIMAS *pro didžiąsias duris įveda su sargais VAIDYLĄ ir duoda ženklą sargams, kad  
lauktų už durų*

## SCENA VI

KĘSTUTIS, BUTRIMAS, VAIDYLA

BUTRIMAS  
*rodydamas VAIDYLĄ*  
Štai nusidėjęs.

KĘSTUTIS  
VAIDYLAI  
Vaidyla! Tai šitaip  
Pasinaudojai iš mano malonės?  
Kasdien, manai tu, galima atleisti?

Nusivylimas

VAIDYLA  
*apsiblausęs*  
Nemanau nieko.

KĘSTUTIS  
Žinai, kad vėl mirtį  
Užtarnavai sau — nieks jau neišgelbės.  
Kuo gali gintis?

VAIDYLA  
Gintis veltui būtų,  
Jei aš apsudyts isaukšto be sūdo.

KĘSTUTIS

Nuodėmių tavo saikas jau perpilnas<sup>46</sup> —  
Jau neprileidžia nė pasigailėti.

VAIDYLA

*pasipūtes*

Aš nė nenoriu iš kitų malonės  
Būt gyvas! Sūdo aš sau reikalauju.  
Bet mane sūdyt Jogaila tik gali.

Pasipūtimas

BUTRIMAS

*supykęs*

Begėdi! Žinom, kad tas, kurs naudoja  
Iš bjaurių tavo šunysčių, nebaus juk.

VAIDYLA

Jei jisai mane nebaus, tai nė kaltės  
Nėra, nes jis tik yra mano viešpats,  
Kuris tur tiesą ant manęs. Aš jojo  
Tarnas, jo gero privalau žiūrėti.  
Dėl savo dėdės sostpilės neteko —  
O aš, nelaukdama, atgriebiau.

BUTRIMAS

Gyvatė!

VAIDYLA

Jogailos pelnas tai pragaištis jūsų,  
Už tai gi rengiat pagiežą ant manęs.

KĘSTUTIS

*rimtai*

Klysti! Pas mane pagiežos nerasi  
Ir tam atleidžiu, kas mane užgauna.  
Bet turiu bausti, jeigu pasaloms kas  
Platina marą po mūsų Lietuvą,  
*pamažu nžsikaretindamas.*  
Jei sukalbas kas brožžudingas kursto,  
Gimines erzin, vokiečius parkviečia,  
Iš vidurinių ginčų traukia naudą,  
Naikin tėvynę ir jają išduoda.  
*karštai.*  
Tiek to su manim, man Lietuva rupi,  
Jos žmonių laimė, mūs tėvų dorybė.  
Taigi niekystei tai neduosiu skliestis  
Ir piktą mintį, da dygstant, išrausiu!  
Ne užtai mirsi, kad į mane taikai,  
Tik už gudrybę suvadžiojimuose,  
Užtai, kad nuolat paikinai Jogailą,  
Prigaudinėjai melagystėms svieta,  
Kad buvai piktas, paperkams ir niekšas!

Išmintingumas, Ištikimybė,  
Tėvynė

<sup>46</sup>*perpilnas* — perpildytas. [przypis edytorski]

VAIDYLA

Tu, kunigaikšti, ant tėviško sosto  
Esi užgimęs, gavai didį vardą  
Nuo pranokėjų, gyvenimas tavo  
Suverptas laimės minkštųjų delnelių  
Ir nuopat lopšio matai aplink save  
Tiktai kas gera gražu ir padoru.  
Ko gi stebėtis, jei puikus užaugai,  
Nė nepažinęs gyvenimo dumblą,  
Purvus ir nuodus, kurių aš pripildyts?  
Man išmažens jau kieta dalis lemta:  
Taip žemai kilęs, taip negražaus veido,  
Aš kenčiau vargą ir paniekinimą.  
O nieko gero esmi nišpažinęs.  
Taigi turėjau tais tik keliais šliaužti,  
Kuriais gudrumas, valia, išturėjims  
Iškelia žmogų, nežiūrint ant kliūčių.  
O jeigu šiandien man nedėkingumą  
Išmėtinėji ir randi daug kaltės,  
Tai savyj taip gi priežastį to rasi.

BUTRIMAS

Ar tu iš proto išėjęs? Ką loji?

KĘSTUTIS

*sulaikydamas* BUTRIMĄ

Tegul pasako laisvai tą, ką mano,  
Nors man neaišku...

VAIDYLA

*pagriebdamas ir baigdamas mintį*

Koks čia surišimas

Tavo didybės su nuodėmėms mano.  
Tai tau sunku bus suprast, kunigaikšti.  
Nė neatėjo tau niekad į galvą,  
Kad visus žmones, piktus ir geruosius,  
Suriša vienas retėžis, kad vieno  
Mintis pagimdo kituose jau mintį.  
Tu buvai pilnas garbės ir galybės,  
Iš darbų didis, teismo, gimimo.  
Ką gi tau kenkė, kad aš mažas, menkas  
Iš apačios ten į viršų kilt stengiaus?  
Ką gi tau kenkė, kad vijausi laimę  
Ir su kova tik pasiekdavau viską?  
Galėjai mane pirkt už vieną žodį,  
Tik žmogaus vargo reikėj pagailėti;  
O tu mokėjai mane tik paniekind.

*užsideddamas*

Tu mano laimei stojai skersai kelią —  
Apvilikai mane negarbe ir gėda —  
Ir mano širdį mindžiojai po kojų —  
Tai nė ne dyvai, jeigu dvasia mano  
Galėj per tave darytis niekesnė.

*su neapykanta*

Nepkanta augo išvien su tavimi  
Visko, kas buvo tiktai teisu, aukšta,

Apmaudas

Visko, kas širdį dailina ir puošia,  
Nepykantoje kaip žaltys užaugau...  
Kiekvieną mintį ir darbą kiekvieną  
Taikiau, kad tau tik atkeršyt galėčiau.  
Ir šiandieninis bjaurus mano trusas<sup>47</sup>  
Stoja prieš tave, kaip išmėtinėjims!

KĘSTUTIS *užsirūpina; pro didžiąsias duris įeina vaidila*

## SCENA VII

KĘSTUTIS, BUTRIMAS, VAIDYLA, VAIDILA

VAIDILA

Aš, kunigaikšti, ateinu žygiu šiuo  
Apginti tave nuo tavo gerumo,  
Nes blogdarystė geležim teisybės  
Reikia nubausti, jeigu, nenubaudus,  
Tolyn bujoja.

KĘSTUTIS

Man pačiam taip rodės...

VAIDILA

Bet širdis stovi toli nuo rūstybės  
Ir purtos pildyt pareigas valdovo.  
Ateit suspėjau.

KĘSTUTIS

*užsirūpinęs*

Žvilgtelčiau į žmogaus  
širdies gilumą akimis kitomis.  
Pavargėlis tas tarp melo parodė  
Naują teisybę.

VAIDILA

Paleisdamas kalną,  
Ant nekaltųjų galvų kabini tu  
Kardą. Atminki, kad pasigailėjims  
Tuokart yra jau nemielaširdystė,  
Jei ii jo auga vaisiai pragaištingi  
Tavo tėvynei.

Išmintis

KĘSTUTIS

Ne pasigailėjims  
Mąstyt man liepia... Manau, kur pradžia yra  
O kur yr galas valdžios paslaptinės,  
Su kuria tautai reik baust savo vaikas;  
Kur tiesos siena, kuri gal atskirti  
Sprendimą sudžios<sup>48</sup> nuo pagiežos smūgio.  
*luktelėjęs ir nusikratydamas mintis ;*  
*virtai.* Ne laiks gvildenti esmuo to dalyko..  
Butrime, veskis kalinį! VAIDILAI Sušaukia  
Kunigus, visą rodą vyresniųjų —

<sup>47</sup>*trusas* — pastangos, darbai. [przypis edytorski]

<sup>48</sup>*sudžia* — teisėjas. [przypis edytorski]

Tegul jį sūdys, kaip reik pagal tiesą,  
Vardan Kęstučio ir visos tėvynės —  
O ką nuspręs jie, Butrimas lieps išpildyt.

BUTRIMAS  
Bus padaryta.

VAIDILA  
Sūdą tuoj surinksiu.

*išeina*

VAIDYLA  
KĘSTUČIUI  
Už mano mirtį...

BUTRIMAS  
*sargams*  
Sargai! Nežiopsokit!  
Kalinį veskit!

*sargai su BUTRIMU išveda VAIDYLĄ*

## SCENA VIII

KĘSTUTIS *vienas*

KĘSTUTIS  
*mąstydamas, pamažu*

Tai sergančiai širdžiai

Žmonės nė kokio neišrado vaisto  
Ir mirtim gydo... nors negal pažinti,  
Kas žmoguje tam turi ligos vardą.

*stovi valandėlę apsiaubtas minčių  
pro kairesias duris įbėga MARĖ, o paskui ją ALDONA*

## SCENA IX

KĘSTUTIS, MARĖ, ALDONA

MARĖ  
Dėde!

KĘSTUTIS  
Tu šičia?

MARĖ  
*karštai*

Dėde, paleisk vyrą —  
Tuoju, bematant, nes toks pašėlumas  
Širdyje kyla, juog akims užmuščiau  
Žmogų iš tolo.  
*sustoja, o matydama, kad Kęstutis neatsako ir į ją nežiūri, labiau užsispyrusi pakelia balsą.*  
Tyli... Tyli, dėde,  
Kada aš noriu apgint savo vyrą...

KĘSTUTIS

*rūsčiai*

Tu per daug drąsiai ateini graudenti.

MARĖ

Valandoj tokioj ar galiu kalbėti  
Ramiai, protingai? Liepk, kad tuoj Vaidylą  
Paleistų! Rėksiu, kad mane išgirs net  
Griausmai, kurie ten debesise kybo  
Ant galvos tavo. Be jo nesitrauksiu —  
Aš, pati, neisiu, jums jo neišplėsus...

Grasinimai

KĘSTUTIS

*supykęs*

Pasiuto!

Rūstybė

ALDONA

Tėve! Ant tų skaudžių žodžių  
Tu nežiūrėki!... Nusiminims rėkia  
Per josios lūpas. Pasigailėk, tėve!

Užtarimas

KĘSTUTIS

*išmėtinėdamas*

Tu už ją stoji?

ALDONA

O, tėve, Kęstuti!  
Aš jau nelaukiu sau nė kokios laimės,  
Išsižadėjau ir vilties. Kitų tik  
Dalis laiminga spindulį šviesesnį  
Ant mano dvasios paleisti tegali  
Ir užmiršt duoda tai, kas man taip skauda.  
Aš, kuriai viską atėmė likimas,  
Galiu gyvent tik kitų širdžių viltim,  
Ant svetimų tik skausmų atsiliepti,  
Mintis man švinta nuo svetimo džiaugsmo.  
Jeigu galėčiau ašaras nušluostyt,  
Pakakini maldą nusiminusiųjų,  
Tai iš po mano gedulių pražystų  
Da vienas džiaugsmas, o tas džiaugsmas būtų  
Jau paskutinis, kurį dangus duoda  
Nuliūdusiesiems.

Liūdesys, Paguoda, Likimas

KĘSTUTIS

Netada, dukrele,  
Jei kitaip liepia pareiga dalyti.  
Vaidyla šiandien už darbus atsako  
Prieš žmonių sūdą, o neprivalau aš  
Kištis į jų sprendimą.

MARĖ

*nusiminusi*

O varge!  
*luktelėjusi, smarkiai*



O ką man žmonės? Kas man galvoj sūdas?  
Kas man galvoj dar net ir visa žemė?  
Aš jį tik vieną ant žemės mylėjau,  
Man visai nerūp, ką kiti sakytų.  
Buvo man geras — ko gi daugiau reikia?  
Tegul nusprendžia taip, kad nebūt kaltas!  
Nes aš kitaip jau maldauti nemoku.  
Ar girdi, dėde?

Nusiminimas, Neviltis

#### KĘSTUTIS

Argi tai tau rodos,  
Tu savo jausmą gali kišt tėvynei?  
Kad išdavimui tinklai sutaisyti,  
Ant kurių kybo Lietuvos nelaimė,  
Tai nieks prieš meilės tos nusiminimą?

#### MARĖ

Dėde, kitaip aš kalbėti nemoku.

#### KĘSTUTIS

Manai, kad karšto balso jau užtenka  
Žmonių tiesomis visoms sulaikyti  
Ir kaltininkui apginti nuo smūgio,  
Kurs ant jo kybo?...

Tvirtumas, Įtaigumas

#### MARĖ

Kruvini tie žodžiai  
Jeigu tu ieškai kaltininko aukai,  
Aš kalta — imki mane ir nubauski!  
Bet leisk Vaidylą! Aš priežastis tųjų  
Visų jo kalčių — aš tokia padauža!  
Tai mane skųski atvirai prieš tautą,  
Apkalki pančiais, gyvastį atimki,  
Tik jį paleiski!

Neviltis, Meilė, Ryžtas

#### KĘSTUTIS

Gilumos širdžių jau  
Neprieinamos yr žmonių nusprendimui —  
Ne mintis turim bausti, o tik darbus.  
Jeigu geismus jam įkvėpei nedorus,  
Jeigu per savo puikybę, piktumą,  
Užsivertimą prie visų juodųjų  
Darbų pakurstei, tai jau pačios tavo  
Širdis duos bausmę! Per Vaidylos mirtį...

Išmintingumas

#### MARĖ

*sutrukusiu balsu, atsileisdama pamažu*  
Pasigailėkit! o, pasigailėkit!  
Mano puikybė — pergalėta matot,  
Nužeminta aš ir švelni, kaip vaikas...  
Dėde, prieš tave puolu aš ant kelių.  
*klaupia prieš KĘSTUTĮ*  
Buvau, teisybė, pikta, pilna keršto  
Ir prigavimo, bet tu gali mane  
Paverst į gerą, ir saldžią, ir švelnią...

Atgaila, Maldavimai

Aš tave niekad laimetus nestosiu,  
Tik gražink vyrą! Nebūk taip atšalęs!  
Tu netiki man? O varge tu mano!  
Nerandu žodžio permaldauti tave.  
*su didžiausiu nusiminimu maldauja*  
Dėde! Man vyrą sugražink!

KĘSTUTIS

Sunku yr  
Su jausmu taikyt tiesos nusprendimas.  
Ar pasiduosiu?

ALDONA

*maldaudama*

Tėve mūsų! Tavo  
Mielasirdystė atgimdyt juos gali  
Ir duot jiems dvasią, kuri juos pagerins.  
Tai ko da lauki?... Juk garbė didesnė  
Sutverti žmogų, ne kaip jį užmušti.  
Atleisk! Atleisk jiems!

Užtarimas

KĘSTUTIS

Ar, vaike, tu nori  
Senelio širdį suvisai susilpnint?  
Na tai jau, metęs šarvus ir karūną,  
Imsiu kuodelį į drebančią ranką —  
Nes aš per minkštas ricieriumi būti,  
Arba valdovu.  
*eina prip didžiųjų durų ir prasidaręs šaukia.*  
Ar nėra nė vieno?

Pasigailėjimas

TARNAS

Esmi.

KĘSTUTIS

Atradęs Butrimą, pranešk jam:  
Tegul sustoja sudyję Vaidylą  
Ir nusprendimą sulaiko... Tegul jį  
Atveda šičion...

*tarnas išeina*

MARĖ

Širdis man atgijo.

ALDONA

Dėkui tau, tėve!

MARĖ

Dėde! Jį paleisi?

KĘSTUTIS

Paleisiu — pats gi, pasiėmęs lazda,  
Elgėtaut eisiu, nėra bus man gėda  
Akis parodyt žmonėms, kurie laike

Mane per sudžią ir viešpatį savo.

*tarnas grįžta*

Kas tai? grįžti jau?

TARNAS

Sutikau ant kelio

Butrimą einant...

*įeina BUTRIMAS. KĘSTUTIS duoda tarnui ženklą išeit. TARNAS išeina*

## SCENA X

KĘSTUTIS, MARĖ, ALDONA, BUTRIMAS

BUTRIMAS

Esmi, kunigaikšti...

MARĖ

*perkirsdama*

Kur Vaidyla yr?

BUTRIMAS

*į ausį KĘSTUČIUI*

Liepims paskutinis

Pervėlai gautas — nusprendims išpildyta.

MARĖ

*persigandusi*

Ko jūs visi taip tylite, kaip akmenų?

Širdies neturit pačios pagailėti?

*kreipdamasi ant BUTRIMO*

Dėl ko su tavim nesugrįžo vyras?

BUTRIMAS

MAREI

Nes tavo vyras, kunigaikščiene, jau

Baigė gyvenęs.

MARĖ

*baisiausiai įširdusi*

A! Jūs prigavikai!

Žalčiai prakeikti! Iš akių jums buvo

Matyt. Tai tokią jūs gerums malonę

Turėjo?

*rodydama KĘSTUTĮ*

Seniui tam į kojas puoliau,

Elgėta tartum, maldaudamas duonos,

Žeminaus jam, o jis, kaip žaltys koks,

Į akis metė man tuščią malonės

Šešėlį, pirm to budeliams padavęs

Į rankas vyrą.

ALDONA

*imdama MARĘ už rankos*

Mare! paklausyki!

Piktžodžiavimas, Neviltis

MARĖ

*atstumdama iš visu pajiegy* ALDONA

Traukis nuo manęs, apsimetus savo  
Saldumu! Kraujas aukos rankas jūsų  
Visų sutepęs, toliau neapgausit  
Manęs. Dabar aš ne ta, kuri buvo,  
Jau ne varguolė, jau nenusiminus,  
Tik esmi žudymis, apreikšta piktybė,  
Aš dabar maras, aš šmėkla, baidyklė,  
Žmogiško nieko jau manyj nerasi  
Nuo topat laiko, kaip gedulių dienos  
Našlei užstojo, tiktai baisius daiktus  
Dabar sapnuosiu, trunkysiuosi nuolat,  
Kaip tas slogutis, kapines lankydamas,  
Iki jums baisią pagiežą surengsiu, *graudena*  
Jūs išdavikai!

*skubiai bėga pro didžiąsias duris, staptelia valandėlę ir, graudendama garsiai, kreipiasi ant*  
KĘSTUČIO

Dėde! Paminėsi! *greit išbėga*

Prakeiksmas

## SCENA XI

KĘSTUTIS, ALDONA, BUTRIMAS

KĘSTUTIS

*luktelėjęs*, BUTRIMUI

Ricierius, Butrim, sušauk, kaip bematant!  
Turime Vilnių praloštą atgriebti,  
Ik da Jogaila nepradėjo darbo.  
Reik apgalėti — ar padėt karūną.

*uždanga nusileidžia*

Kvietimas, Raginimas,  
Drąsa, Ryžtas

# AKTAS TREČIAS

*apygarda tarp VILNIAUS ir Trakų, kur kovos vieta; tiesiai matyt kraštas girios, gilumoje platus laukai; po kaire iš tolo, ant kalnelio, matyt kryžiuokų stovykla*

KONRADAS su ALBANU stovi po kaire šaly matomų šėtru<sup>49</sup>

## SCENA I

KONRADAS ir ALBANAS

KONRADAS

Kruvinas mūšis aplinkui — aukštaitis  
Irgi žemaitis, susiėmę, tąsos —  
Broliškos rankos brolio kraują leidžia —  
Šičia Jogaila, tenai mano tėvas —  
Aš ir klastingi kryžiuokai išaukšto,  
Lyg varnai, žiūrim, suuodę lavoną.

Mūšis

ALBANAS

Konrade, liautum savo mintis plukdyt  
Ant tos Vilnelės, kuri tuoj pranyks juk,  
Žemyn nukritus per priepuolių aukštą  
Užtvankos briauną.

KONRADAS

*pasijuokdamas*

O ką gi?

ALBANAS

Žiūrėki

Tolyn! Aukštesnis būk už valandėlę,  
Kuri nieku yr prieš ateitį tavo,  
Kada nušvisi, atkeršyjęs priešui  
Užu Lietuvą. Keno kelias eina  
Stacioms viršūnėms, tas aukštyn težiūri,  
O ne po kojų.

Išmintis

KONRADAS

Aukštyn vis žiūrėjau,

Eidamas drąsiai, bet niekad os žmogus  
Neišsipainios jau iš tinklo kilpų,  
Į kurias sykį įpynė gyvenims.  
Anė sparnų sau nesusiras tokių,  
Kurie nuneštų į ateitį tolią,  
Kad nematytum ištikusią audrą  
Ant savo namo. Kada pirmą kartą,  
Ilgai nebuvęs, kryžiuokus užtraukiau  
Ant savo žemės ir tyliuos butelius  
Išvydau kraują ir ugnį, pats tapęs  
Šmėkla Lietuvai — rodėsi man tąsyk,  
Ta visa žemė, krauju aptaškyta,  
Po mano arklio kanopomis dreba  
Ir keikia mane; dejuojančių balsas  
Ant mūšio lauko susiliejo, rodos,

Skausmas, Prisiminimai

<sup>49</sup>šėtra — palapinė. [przypis edytorski]

Į vieną šauksmą ir vadino mane:  
Štai išdavikas! O, kaip sunku buvo!

ALBANAS

Valanda tokia tai pasėlys<sup>50</sup> kruvins,  
Kurį tu pjausi, tapęs daug galingu  
Mistru kryžiuokį, kada duot galėsi  
Jiems marų<sup>51</sup> smūgi, gelbėdams Lietuvą,  
Kurią dar smaugia vokiečių gudrybė.

KONRADAS

Vis pranašauji man ateitį tąją,  
Kuri išgelbės ir apvalys mane.  
Ikšiol jaučiu aš tiktai prakeikimą.  
Aš vaiks negeras, nemylintis vyras,  
Ir atskaluonis<sup>52</sup>, kurs ant savo žemės  
Ginkluots užpuola. Zokonui norėjau  
Nuodų užduoti... Vienok pirmiau pats aš  
Auka pirmoji savo išdavimo.

Skausmas

ALBANAS

Priešais gudrybę, melą, išdavimą  
Galima gintis tiktai lygiais ginklais.  
Jei savo dvasią tokiems darbams sykį  
Esi pašventęs, tai jos nežiūrėki!  
Paskui ją rasi kitų jau krūtinėj,  
Tautos krūtinėj, kėlusios iš miego.  
Tik, eik, nestodams!

Išmintis

KONRADAS

Einu tvirtom kojom,  
Ką patinku tik, minu, apsiblausęs,  
Ir tuos, kur kenčia — baigiu niekinimu,  
Ir numylėtus — kankinu baisiausiai,  
Ir pačios širdį draskau negailėdams —  
Tyliu, išduodu, žudau ir meluoju.  
Ko daugiau nori?

Skausmas

ALBANAS

Tss! Čia kas ateina.

*iš kairės pusės ateina* KUNONAS

## SCENA II

KONRADAS, ALBANAS, KUNONAS

KUNONAS

Kęstutis apveiktas<sup>53</sup>.

<sup>50</sup>pasėlys — tai, kas pasėta. [przypis edytorski]

<sup>51</sup>marus — nešantis mirtį. [przypis edytorski]

<sup>52</sup>atskaluonis — dabar: atskalūnas, atsiskyrėlis. [przypis edytorski]

<sup>53</sup>apveikti — imtis kokių veiksmų, priemonių. [przypis edytorski]

ALBANAS

Kaip tai? Juk jau buvo  
Jis apgalėjęs<sup>54</sup>.

KUNONAS

Visad paikiems<sup>55</sup> kenkia  
Jų netikumas<sup>56</sup>, teisumu vadinams.  
Gyvus paleido visus apgalėtus,  
Gailėdams laistyt kraują savo brolių,  
O tie sugrižo, pasėmę pagalbą,  
Ir apgalėjo. Tai gerai gramozdui<sup>57</sup>,  
Kurs nemokėjo kardo sunaudoti  
*pasityčiodamas*  
Dėl žmonių vargo ir kančių.

Pasityčiojimas,  
Paniekinimas

KONRADAS

Sakai, jau  
Suvisu<sup>58</sup> apveikts?

KUNONAS

Suvisu. Daugumas  
Jo vyrų bėgo tvarkoj suardytoj.  
Veltui kovojo sumišime vienas:  
Kaip levas priešais pabugusią bandą  
Mėtėsi, daužės — nieko nepadare.  
Su tais, kur liko, mūs link atgal grįžta.

ALBANAS

Priepuolis šitas atmaino dabartės  
Kelią, kurį sau zokonas užrėžė.

KUNONAS

Pamatas lieka, nes vis keliais tokiais  
Zokonas eina žemes tas pajungtų —  
Tik dvi žmogystės apsimainys vietoms:  
Dabar Kęstutį į prieglobą imsime.

KONRADAS

Ar jis mums duosis?

KUNONAS

Dabar parankiausiai,  
Kada šviežiai da jaučia apveikimą.  
Gana pasakius, kad kryžiokai tinka  
Duot tuoj pagalbą, jei jiems paves save.  
Konrade, tu imk tą tarpininkystę.  
Nesunkus darbas išaiškinti seniui,  
Kad su Jogaila taikytis jau nēr ką,  
Jei nenor žūti.

Šnabždėjimas, Pinklės

<sup>54</sup>*apgalėjęs* — čia: apgultas, nugalėtas, užpultas. [przypis edytorski]

<sup>55</sup>*paikias* — menkos nuovokos. [przypis edytorski]

<sup>56</sup>*netikumas* — prastumas, nerangumas. [przypis edytorski]

<sup>57</sup>*gramozdas* — gremėzdas, didelis, nereikalingas, nepatogus daiktas. [przypis edytorski]

<sup>58</sup>*suvisu* — visam laikui. [przypis edytorski]

KONRADAS

Gal atnaujinti kovą.

KUNONAS

Pats neįstengs jau.

KONRADAS

O rankose mūsų?

KUNONAS

Galės su savo broliavaikia žaisti,  
Ik šitų žemių visų nepaimsim.

ALBANAS

Tai ne taip lengva, kaip rodytis gali...  
Sunku juk žmones visus išnaikinti...

KUNONAS

Ar tai laukinei žmonių bandai galim  
Mes tiesas būvio pripažinti? Kas žiūri  
Barbarų sėklos? Mes jiems duodam šviesą,  
Tvarką ir valdžią, papročius ir kalbą.  
Telenkia galvas prieš mus ir tarnauja  
Mums, kurie protą, pinigus ir spėką  
Turim. Be to mes išgriausim tą šalį  
Ir vieną kapą jos vieton supilsim.  
Dabar Kęstutis reik paimt į tinklą.  
Konrade, skubink su juo susitikti,  
Žadėk jam viską, kad tik pasiduotų.  
*dėdamas rauką ant ALBANO peties*  
Eisiva mudu.

Pinklės, Gobšumas

*atsitraukia su ALBANU po kaire*

### SCENA III

KONRADAS *pats vienas*

KONRADAS

*žiūrėdamas paskui KUNONĄ*

Moka įsigristi

Vokietis šitas. Tankiai turiu norą

Į to šuns gerklę įvaryti kardą.

Noras teisingas tikrai dar pergreitas.

Tikrovė, Tiesa, Atvirumas,  
Apmąstymai

*iš tiesės pusės pro medžius įbėga* ALDONA

### SCENA IV

KONRADAS *ir ALDONA*

ALDONA

*įbėgdama*

Ricieriau!

KONRADAS

*šaly*



Kas tai? Vėl širdingas balsas,  
Pracitįj likęs, grįžta? Taip, ji tai.

ALDONA

Palauki! Aš jau tan nepriešginiausiu.  
Jau netardysiu: kas esi? Kuo buvęs?  
Nė atminimų mirusių nekelsiu;  
Netvirtinsiu jau, kad tu atsimainęs —  
Tai išklausyk mane, kaip svetims,  
Kurs pasitaikė, ištikus nelaimei.  
Duoki pagalbą tiems, kurie jau žūva!

Pagalbos šauksmas

KONRADAS

Gelbėt? Ką gelbėt?

ALDONA

Išgelbėk Kęstutį!  
Viskas prieš jį — žmonės ir likimas!  
Juk jūs, kryžioikai, turit delną tvirtą,  
Kure toli siekia, viskam randat vaistą,  
Viskas jums sekas, tai duokit pagalbą!

KONRADAS

Vaistas galbūti už ligą bjauresnis.

ALDONA

Išminties žodžiais nekalbėk su manim —  
Aš nesuprasiu, būdama kaip vaikas,  
Kurs tiktai jaučia, o manyt nemoka.  
Tu nežinai juk, kad aš lyg tos kanklės,  
Kurių stygas jau likimas sutraukė,  
Taigi silpnyn vis ir liudnyn jos skamba.  
Da viena liko ir ta šiandien trūksta;  
O jai nutrukus, nutils jau ir kanklės,  
Nes anė balso nebus, anė kanklių.

KONRADAS

Kokia gi toji styga paskutinė?

ALDONA

Yra tai mano persimainius meilė,  
Kurią nuo vaiko perkėliau ant tėvo.  
Jei iš akių kam dingsta meilės saulė,  
Tai prie mėnulio kreipiasi jau tąsyk.  
Nors nuo jo karščio veidas neapkaista,  
Tai bet papuošia vainiku sidabro  
Galvą apleistos pačios ir meilužės.  
Tik nežinai tu, kad esmi apleista.  
Netekus vyro, meilės trumpo sapno,  
Atradau tėvą, priglaudusį mane.  
Tu nežinai, kad iš dviejų sujungtų  
Liudnumų gimė toksai keistas jausmas,  
Tarytum dvasių, ne šios žemės meilė.  
Ir širdis mano gyven tam senelyj,  
Šviesumoje toj, kurią jis išleidžia.

Meilė, Liūdesys

KONRADAS  
*su atyda*<sup>59</sup>  
Labai myli jį?

ALDONA  
Da klausi? Teisybė,  
Jo nepažįsti; jeigu pažinojai,  
Esi užmiršęs tą ricierių teisų.  
Nežinai, kaip jis nelaimėj išaugo  
Ir turtus kokius savo širdyj turi,  
Kuri pataiko užslėptąjį skausmą  
Permainyt perlan<sup>60</sup>, lyg perldėžė brangi,  
*nusiminusi*  
Ir jis tur žūti!

KONRADAS  
Likimas pavydi  
Tiem ir negelbi, kurių dvasia stengė  
Aukščiau iškilti. Juo kas aukštyn eina.  
Juo su nelaime tankiau susitinka,  
Tada tik rasdams galą puikių siekių,  
Kaip ant krūtinės supila jau kapą.

ALDONA  
*nusiminusi, išmėtinėdama*  
Nenori nieko padaryt dėl manęs —  
Anė dėl jojo?

KONRADAS  
*užsimiršęs, greitai*  
Viską, ką galėsiu.

ALDONA  
Dėkui tau, dėkui!

KONRADAS  
*šaltai ir karčiai*  
Man nedėkavoki.  
Juk nieko gero iš mūs nesulauksi.  
Nieko nedarom be užslėpto siekio.  
Bet kur Kęstutis?

Šaltumas, Abejingumas,  
Cinizmas

ALDONA  
Prie jo vis laikiausi,  
Ik neišnyko sumišime mūsų —  
Tada pabugau, lyg netekus proto.  
Tiesiog norėjau pas kryžiuokus bėgti  
Ir šaukt pagalbos.  
*už scenos istoli girdėt rago balsas.* ALDONA, *nudžiugusi*, KONRADUI  
Girdi?

<sup>59</sup>*su atyda* — atidžiai. [przypis edytorski]

<sup>60</sup>*perlan* — į perlus. [przypis edytorski]

KONRADAS

Girdžiu aiškiai.

ALDONA

Tai rago balsas tylumą praskyrė.  
*girdėt triubijant aiškiau*  
Vėl atsiliepia ir aiškiau jau skamba.  
Tai jis čion eina! Dievai, pagailėkit!  
Mūs neapleiskit!

*ALDONA skubina gilyn tiesiai, iš kur išeina KĘSTUTIS, o paskui jį BUTRIMAS ir draugkareiviai*

## SCENA V

KONRADAS, ALDONA, KĘSTUTIS, BUTRIMAS, RICIERIAI.

*Šitoje scenoje ir sekančioje ricieriai mainosi vietomis visai, tai užimdami vietą ant scenos už medžių, tai išeidami už kulisų; BUTRIMAS davinėja jiems įsakymus ir kalba su jais tyliai*

ALDONA

*puldama KĘSTUČIUI į glėbį*  
Tėve!

KĘSTUTIS

*apsiblausęs*<sup>61</sup>

Vaike mano!

Dabar ieškok sau kitą priglobėją,  
Nes aš — kaip nendrė perlaužta per pusę.  
Kas ant jos remsis, nugrius į pakalnę.  
Priešus apsupo... Išlikti negalim,  
Turim garbingai žūti...

Garbė, Orumas

ALDONA

Tėve mielas!

Nekalbėk šitaip!

KĘSTUTIS

Pasirinkt jau nēr ką.

*KONRADAS, kuris įkšiol stovėjo šaly, prisiartina prie KĘSTUČIO*

KONRADAS

Yr, kunigaikšti. Zokons duos tau kardą,  
Už kurio šiandien tu su abiem rankom  
Privalai griebtis. Jei tiktai su mumis  
Susikalbėtum, tai liūdnas padėjims  
Pergale taptų.

KĘSTUTIS

Zokons per daug geras;

Aš vargšas senis... Už geradėjystę<sup>62</sup>  
Nė neturėčiau kuo užsimokėti —  
Almužnos<sup>63</sup> nimsiu.

<sup>61</sup>*apsiblausęs* — apsnūdęs. [przypis edytorski]

<sup>62</sup>*geradėjystė* — geradarystė, gero darymas. [przypis edytorski]

<sup>63</sup>*almužna* — išmalda. [przypis edytorski]

KONRADAS

Juokaut, kunigaikšti,  
Dabar ne laikas...

KĘSTUTIS

Aš nė nejuokauju.  
Ir mintis mano toli nuo linksmumo.  
Tik kaip jūs drįstat, žmogžudžiai, melagiai,  
Santaiką siūlyt, pasityčioti tik,  
Ir rodyt savo bičiuliškus norus?  
Da aš žemai taip dvasioj nenupuolęs,  
Kad jau su jumis susibičiuliuočiau!  
Aš jums neduosiu praryti Lietuvą.  
Ricierium velyk<sup>64</sup> kovoje pražūsiu,  
O jūs pagalbos, niekšai, aš nepirksiu.  
Juk tai jūs darbas, kad aš apgalėtas  
Jūs atsistojot šalyje ginkluoti  
Ir man reikėjo padalinti spėkos,  
Kad jus taipogi ant akies turėčiau.  
O jūs man žadat pagalbą, gyvatės,  
Kada aš apveikts?

Orumas

ALDONA

*šaly*

O, aš nelaiminga!

KĘSTUČIUI

O, neatmeski visai jų pagalbos,  
Ant tavęs guli juk žemės likimas.

KĘSTUTIS

*rūsčiai*

Į tokius daiktus, vaike, nesikiški!  
Juo garbingesnės kam pareigos teko  
Juo mažiau tinka išgelbėti save  
Lįst į purvyną.

ALDONA

*su skausmu*

Tai rodos nė kokios!

KONRADAS

Meski puikybę; pakolei da laikas,  
Imki pagalbą; Jogaila visus jus  
Iškirs ik vieno. Pamąstyk!

Įkalbinėjimas, Įtikinėjimas

KĘSTUTIS

Mąstyti  
Aš nepripratęs, jei pareiga rodo  
Vieną tik kelią.

KONRADAS

Gaila būtų kraujo  
Tiek narsių vyrų — be reikalo pjaut juos. Tiek narsių vyrų — be reikalo pjaut juos.

<sup>64</sup>velyk — geriau, verčiau. [przypis edytorski]

KĘSTUTIS

Neblanks prieš mirtį tie, kur išturėjo;  
Žiūrės ant manęs.  
*prisiartindamas prie ricierių*

Ricieriai! Kas nori

Išlikti gyvas, su likimu mano  
Tegul nesiriš ir tegul tuoj mane  
Apleidžia! Tylit? Nieks namo nenorit?

BUTRIMAS

Mūs kunigaikšti! Niekšų neatrasi.

Ištikimybė

KĘSTUTIS

*toliau, ricieriams*  
Čia tikrai mirsit. Ką? Ar norit žūti?

*Balsai iš ricierių minios*

I

Žūsime su tavim!

II

Visi žūsime!

III

Žūsime!

KĘSTUTIS

KONRADUI.

Tai paskutinis atsakymas mūsų,  
Kurį dabar čia, vokietai, girdėjai!  
Grįžk pas savuosius! Čia nėra tau ką veikti.

KONRADAS, *linkt ėlėjęs, tyliai atsitraukia po kaire*

## SCENA VI

KĘSTUTIS, ALDONA, BUTRIMAS, RICIERIAI

KĘSTUTIS

BUTRIMUI

Kur yra Vytautas?

BUTRIMAS

Užpakalyje liko  
Sargai statyti ir ją sudrutinti.

KĘSTUTIS

Butrime! Vytautas su mums likt negali.  
Jisai privalo mus pergyvent... Mano  
Giminė baigias ant jojo. Jis jaunas,  
Tur ateitį da, nuopelnus ir garbę.

Rūpestingumas

BUTRIMAS

Taip, kunigaikšti, vaikinai tur likt sveikas.  
Reik jį išsiųsti.

KĘSTUTIS

Tegul jis Aldoną  
Tiesiog per girią į Trakus pristato.

ALDONA

Tėve! Aš tavęs neapleisiu niekad!

KĘSTUTIS

Turi klausyti.

ALDONA

Širdis kraujais plūsta,  
Atsiskirt reikiant.

KĘSTUTIS

Tokia valia mano,  
Daugiau nė žodžio.

BUTRIMAS

*žiūrėdamas už scenos*

Štei ir Vytautas grįžta.

## SCENA VII

KĘSTUTIS, ALDONA, BUTRIMAS, VYTAUTAS, RICIERIAI

VYTAUTAS

*įeidamas*

Tėve! gan rimtos atmainos įvyko —  
Jogaila pats nor su mums susitaikyt.

KĘSTUTIS

A, gudri lapė tai uodega suka,  
Tai vėl įkanda.

VYTAUTAS

Jis santaiką siūlo.

KĘSTUTIS

Ir tu tiki jam?

VYTAUTAS

Tikiu. Juk mes esam  
Jojo galybėj, beveik ir galėtų  
Mus sunaikinti; tuo tarpu, atėjęs,  
Nuolankiai prašo santaikos.

Pasitikėjimas

KĘSTUTIS

Tikrai tur  
Užslėpęs vyly<sup>65</sup> — jei nuolankus, mielas.

---

<sup>65</sup>*vylis* — slaptavietė. [przypis edytorski]

VYTAUTAS

Kam da jam vylis? Gana spėkų turint  
Ir su mums galint kitaip padaryti.

KĘSTUTIS

O gal mus bijos, nors replėse laiko,  
Kad mūs narsumas ir nusiminimas  
Neisliuosuotų<sup>66</sup> kartais iš nagų jo.

VYTAUTAS

Kurgi?... Ir jam juk nesmagu matyti  
Vaidai šeimynos, ir jis verkti turi,  
Kad save patys viens kitą naikinam,  
Matant kryžiokams, žiūrintiems iš aukšto.  
Prieš juos norėtų atkreipt ginklus savo,  
Dėl to tau, tėve, santaiką prisiekia,  
Kad išvien eitum. Pats jis man taip sakė.

Užtarimas, Padrąšinimas

KĘSTUTIS

O tu tiki da į jo švelnią kalbą?  
Šimtąkart velyk išturėti<sup>67</sup> kovą  
Ir pasiduoti priepuoliams, likimui,  
O ne jo meilei...

Nepasitikėjimas, Abejonės

VYTAUTAS

Na, jau tik negali  
Prigaut taip bjauriai...

KĘSTUTIS

Tai, sūnau, tu nori  
Santaikos? Tiksiu — gaila mano vyrų,  
Nereik tiek kraujo dėl liauro lapelio.

VYTAUTAS

Eiva pas jį; jis netoli laukia,  
Da nežinodams, kaip jis priimts tapo.

KĘSTUTIS

Tai eiva.

ALDONA

Neiki! Aš mačiau iš tolo  
Nišpasakytą<sup>68</sup> ant kryžkelės šmėklą —  
Ji mums graudeno.

KĘSTUTIS

Vaike, atsipeikėk!  
Tau vis tik šmėklos ateina į galvą.

*atsitraukia su VYTAUČIU po dešinę*

*ALDONA stovi valandėlę, nesijudindama, paskui bėga paskui atsitraukiančius, iš gilumos tiesiai išeina vaidila, apsuptas kitų vaidilų.*

<sup>66</sup>neisliuosuotų — neišsilaisvintų. [przypis edytorski]

<sup>67</sup>išturėti — išlaikyti, išverti. [przypis edytorski]

<sup>68</sup>nišpasakytą — neišpasakytą [przypis edytorski]

## SCENA VIII

VAIDILA, BUTRIMAS, RICIERIAI, VAIDILOS

VAIDILA

*atsikreipdamas ant vaidilų už scenos*

Po ažuolu tuo, perplėstu perkūnų,  
Sukraukit aukštą ant kalnelio laužą.  
Tegul nuo jo aš pasveikinsiu žemę,  
Ik ugnį aukso nulėksiu į dangų.  
Teužia medžiai, atsisveikindami,  
Teošia girios man gedulių giesmę!  
*vaidilų dalis eina įsakymui išpildyt*  
*išeidamas priešais ir pamatęs BUTRIMĄ*  
Ką, mano Butrim? Dienos mūs praslinko;  
Neturim ko jau aplinkui dairytis;  
Trūksta dorybė, ib kurios mes garsus;  
Šventvagių delnas altorius senovės  
Išgriauja... Reikia, mirštant šventoj vietoj,  
Pavesti kerštas griausmavaldžiui dievui!

BUTRIMAS

Geriau būt buvę nesulaukt dalies tos!  
Turiu gyventi, kol gyvas Kęstutis,  
Turiu jį saugot, ik prileis likimas.

Ištikimybė

VAIDILA

Pareigą pildyk! O man dangus liepė  
Paimt ant savęs nuodėmes to svieto  
Ir mest į ugnį.

Auka

BUTRIMAS

O mus, tavo brolius,  
Nesuramins? Nuolaimos<sup>69</sup> neduos,  
Kuri mūs trūsams neštų naują viltį?

VAIDILA

Viltį turėkit amžinoj teisybėj,  
Kur valdo svietus ir dorybei rengia  
Būtiną džiaugsmą. Matau dienos šviesą,  
Už ūkanos da, ir ateitį giedrią;  
Matau kitokį gyvenimą laisvą  
Ir turtingesnį... Bet pirmiau kapai mūs  
Įdubs ir audros išdildys mūs ženklus.

Mirtis, Viltis

*tiesiai įeina KĘSTUTIS, o paskui jį VYTAUTAS, JOGAILA, ALDONA*

## SCENA IX

KĘSTUTIS, VYTAUTAS, JOGAILA, ALDONA, BUTRIMAS, VAIDILA, RICIERIAI

KĘSTUTIS

*VYTAUČIUI, rodydamas ricierius*

Vytautai! Įtiems žmonėms tu atlygink  
Už jų teisumą, kurį man parodė.

Dėkingumas

RICIERIAMS

<sup>69</sup>nuolaima — pranašingas ženklas. [przypis edytorski]



Ricieriai! Grįžkit namo sau kiekvienas  
Ir parsineškite mano dėkingumą!  
Mes su Jogaila santaiką įkūrėm.  
Nebus jau mūšio. Aš jums dėkavoju  
Ir... Sveikinuosi... Sveiki pasilikit!  
*tūliems RICIERIAMS spaudžia rankas*  
Aš pats į Vilnių su Jogaila trauksiu,  
Keletą vyrų su savim paėmęs...  
Butrimas pirmas...

BUTRIMAS *bučiuoja į ranką* KĘSTUČIUI

ALDONA

O aš?

KĘSTUTIS

Tuojau rasiu:

Į Trakus grįžki, ten ramesnė būsi.

ALDONA

Nenori manęs?

KĘSTUTIS

Nenoriu.

JOGAILA

Tai eisim.

ALDONA

*apsikabindama už kaklo* KĘSTUČIUI

Pasimk ir mane! Neversk manęs mirti!

KĘSTUTIS *palengva atstumia* ALDONA, *paskui rengiasi eit, o vaidila užstoja jam kelią*

VAIDILA

Lik sveiks ant ilgo laiko, kunigaikšti,  
Nes ant šios žemės jau nesimatysim.  
Galbūt tuos miškuos, į kur tarnus savo  
Šaukia Perkūnas atsinti vainiką  
Ir varo skaudų gyvenimo miegą,  
Gėralą duodams spėkos ir jaunumo.  
Pasilik sveikas! rengiesi į kelią,  
Kurs laužia širdį ir vado ir žmogaus.  
O aš ant griaučių negaliu viens likti...  
Nenoriu viltį pergyventi... Mane  
Laukia jau laužas!

KĘSTUTIS

Ką nori daryti?

VAIDILA

Iš pat senovės — kada likims baudžia,  
Arba mūs žemę debesys uždengia,  
Tai ricierius koks, kokis dievo tarnas,  
Vyriausias kunigs, arba vaidila koks,  
Gyvastį savo atiduoda aukai,

Auka, Atsisveikinimas

Idant rūstybė dangaus atsikreiptų.  
Šiandien išpuolė man. Laužas sukrautas.

#### KĘSTUTIS

Seni! Dėl ko gi sveikiniesi šitaip,  
Man atsitraukiant su skausmu ir gėda?  
Dėlko tu nori paskui mane siųsti  
Šermenų tavo raudonąją liepsną?  
Ar abejoji, pralaimėjus kovą,  
Apie Lietuvą, ateitį ir mane,  
Jei ant širdies man, sunkios jau kaip švinas<sup>70</sup>,  
Nori sukrauti da pelenus savo?

#### VAIDILA

O ne! Tikiu aš, kad nedings per nieką  
Pasėlis geras ant tėviškos dirvos,  
Kad visi mūsų kentėjimai, kovos  
Bus suskaityta danguje ik vieno.  
Da savo kraują dedu ant svartyklių,  
Kur dvasios laiko... Tegul jisai priešus  
Užlies, sudegins! Tegul kvapu žaibo  
Apvalys svieta! Likk sveiks, kunigaikšti!

Tikėjimas, Auka, Viltis

#### JOGAILA

##### KĘSTUČIAI

Skubinkim, laikas!

#### ALDONA

Tėve!

#### KĘSTUTIS

Eik, dukrele,  
Ramink Birutą!

*KĘSTUTIS atsitraukia su JOGAILA ir VYTAUČIU, paskui jį BUTRIMAS ir keletas likusių RICIERIŲ, išeidami tiesiai*

## SCENA X

VAIDILA, ALDONA, VAIDILOS

#### VAIDILA

*vaidiloms*

O jūs, draugai mieli,  
Paėmę ugnį, užklokite mane  
Liepsna!

*atsitraukia su vaidilomis gilyn tiesiai*

#### ALDONA

Ten Vilniuj Marė...  
*nusiminusi* Geriau velyk  
Griūtų pasaulė!

#### VAIDILA

*už scenos*

---

<sup>70</sup>švinas — metalas. [przypis edytorski]

O didis Perkūne!

*uždanga nusileidžia*

# AKTAS KETVIRTAS

*salė VILNIAUS pilyje, tapat kaip pirmame akte, MARė stovi ant vidurio scenos, Prora BILGENAS pasirodo pro didžiosios duris*

## SCENA I

MARė *ir* BILGENAS

BILGENAS

*įeidamas*

Man, kunigaikštien, įsakei ateiti.

MARė

*nekantriai*

Bilgene! tikrą pasakyk teisybę,

Kaip stovi mūsų?

BILGENAS

Nežinau da nieko.

MARė

Prakeikts tylėjims, kuris nekantrumo

Karštyje laiko! Nežinia tai didė

Kančia yr širdžiai, pasitikint laimės.

Bet šimtą kartų sunkiau yra laukti,

Ar išsipildys pagiežos svajonė.

*kreipdamasi ant BILGENO, karštai*

O gal tu tyčia ką slepi nuo manęs?

Viršus Kęstučio? Pasakyk jau sykį!

Velyk bjauriausią žinią, ne kaip tąją

Nežinios peklą, kuri priešingiausiai

Paveikslus rodo puolimo ar džiaugsmo!

Ar neįspėjau? ką? pragaišo viskas?

BILGENAS

Sakau, kad ne da.

MARė

Neslėpk, sakyk viską?

Aš tvirta busiu, noriu tik teisybės.

BILGENAS

Pasakiau tiesą, neslepiu aš nieko.

Ikšiol neturim da žinios nė kokios.

MARė

Argi tu niekad ir nieko nelaukei

Skausme ir baimėj? Valandoj, kaip svarstos

mūsų likimas, kalbi tu su manim

Taipos atšalęs ir pasekmės karo

Matyt tau nerup, jeigu toks ramus tu.

BILGENAS

Stoka žinios juk esti geras ženklas,

Nes piktos žinios atlekia, kaip paukštis.

MARĖ

*pikta*

Sau pasilikki raminimą tokį —  
Nemėgstu žodžių per daug išmintingų,  
Kurie, prireikiant, nenaudingi žmogui.

*paliepdama*

Raiteliai reikia išsiųst ik rubežių!

Tegul patyrę, parneša man žinią.

BILGENAS

Einu paliepti.

MARĖ

Eik ir liepki skubinti

BILGENAS *išeina pro didžiąsias duris*

## SCENA II

MARĖ

*viena*

MARĖ

O Jogailėlis matyt jau užmiršo.  
Jam nė nerūpi, kad ir iš galvos aš  
Visai išeičiau, nerimdama šitaip.

Susirūpinimas

KONRADAS *įeina pro didžiąsias duris*

## SCENA III

MARĖ, KONRADAS

KONRADAS

Teikis atleisti, kunigaikščiui, tokį  
Mano drąsumą, bet norėjau svarbią  
Apreikšt<sup>71</sup> naujieną.

MARĖ

*greitai*

Ricieriau, sakyki!

Greičiau sakyki! Visa dvasia mano  
Ant tavo lūpų kybo.

KONRADAS

Kruvins mūšis

Užbaigts. Kęstutis yra pralaimėjęs,  
Jogailos rankoj.

MARĖ

Ar gerai girdžiu tik

Tavo žodžius tuos? Jogaila apveikęs!  
Kęstuts sugautas! O, iš džiaugsmo gali  
Perplyšt krūtinė...

*kreipdamosi vėl ant KONRADO*

Ar kartais neklysti?

Džiaugsmas

<sup>71</sup>*apreikšt* — čia: pranešti. [przypis edytorski]

KONRADAS

Aš liudytoju buvau ir tą tiesą  
Galiu patvirtint. Juk tiesiog iš vietos  
Skubinau Vilniun tau viską pranešti.

MARĖ

Kaip dėkavoti už tavo malonę  
Ir gerą žinią, kur lyg balzams gydo  
Pažeistą širdį, skausmus ir liūdnumą?  
*negalėdama sulaikyt pašėlusio džiaugsmo*  
A! Jau Kęstutis į rankas pateko —  
Tai galiu mesti našlės liūdną rūbą  
Ir pirmą kartą linksmai nusijuokti,  
Primynus koja galvą užmušėjo,  
Kurį dangus man pats po kojų guldo.  
Džiaukis, Vaidyla, kapuose nurimki —  
Atlyginta bus!

Džiaugsmas

KONRADAS

Viešpati malonus,  
Jeigu auklėjai pagiežos troškimą,  
Tai jis dabarties pakakintas<sup>72</sup> tapo.  
Nužeminimas sunkesnis už mirtį,  
Nes dvasia kenčia daugiau, ne kaip kūnas.  
Gana pamačius, kaip tas puikus senis  
Šiandien sublogęs, tartum mažas vaikas;  
Gėda prispaudė sunkiau, ne kaip dugnas  
Užkalto grabo...

MARĖ

Kenčia, juk jau kenčia,  
Tegul pajunta, kas tai yra skausmas!

Piktumas

KONRADAS

Liūdna matyti, kada žilas vadas,  
Spėkų netekęs, stovi nusiminęs  
Ant griaučių savo garbės ir didybės;  
Kad atsisveikin ant amžių su viltim  
Ir leidžias ten, kur jau nežiba žvaigždės;  
Kad, pergyvenęs save, darbus savo,  
Paminklu lieka kaltės ar nelaimių.  
Toksai likimas, širdperšos<sup>73</sup> baisybė,  
Turi ir širdis, pripiltas rūstumo,  
Priverst gailėtis...

Gailėstis

MARĖ

Gailėtis nemoku.

KONRADAS

Įniršims baigias, pagiežai įvykus,  
Kada jau priešų nelaimė prislegia  
Ir žemyn lenkia...

<sup>72</sup>*pakakinti* — pakakti. [przypis edytorski]

<sup>73</sup>*širdperša* — širdgėla. [przypis edytorski]

MARĖ

Man to nepakanka!  
Man turbūt pančiai, kalėjims, kankinims,  
Mirtis ant galo...

Žiaurumas

KONRADAS

Per daug pageidauji,  
Visai nežiūri ant sąlygų stovio —  
Tegul Kęstutis tavo broliui ginklą  
Yra pavedęs ir karūnos savo  
Tiesą viršiausią — bet brolis nuo savęs  
Jam prižadėjo, per prisiega<sup>74</sup> šventą,  
Kaip vaiks mylėti, priderančiai gerbti,  
Nuo užpuolimų gint ir išdavimo.

MARĖ

*pasityčiodama*  
Kam gi tai burną be reikalo aušint?

KONRADAS

Juk čia dalykas santaikos šventosios,  
Kurią sulaužyt nė viens neprivalo.  
Kas nenor garbę ricieriaus sutepti.  
Jogaila, vesdams pas save Kęstutį  
Su keliais vyrais, kaipo svečius savo,  
Turės atminti pareigas visokias,  
Ką yr žadėjęs ir kas svečiams prider.  
Negal užmiršti ir giminės ryšio —  
Tai šalčiau reiktų kliūtis apsvarstyti  
Ir apmalšinti įniršimo šuolius...

Išmaningumas

MARĖ

*pasityčiodama*  
Tai paduot ranką užmušėjui vyro?

KONRADAS

Paskutinoji<sup>75</sup> kartais ir taip liepia.

MARĖ

Tik viena liko man paskutinoji,  
Kuri su mano krauju išvien teka —  
Pavest tą senį kankinimų peklai  
Ir tikrai mirčiai. Taigi žus Kęstutis.

KONRADAS

Sunku išpildyt užmanymą tokį,  
Ant kurio brolis niekad nesutiktų.

MARĖ

Ar tai tau rodos, paabejos<sup>76</sup> brolis  
Užtart už mane, jeigu jam, kaip sūdžiai<sup>77</sup>,

<sup>74</sup>*prisiega* — priesaika. [przypis edytorski]

<sup>75</sup>*paskutinoji* — čia: sąžinė, priesaika. [przypis edytorski]

<sup>76</sup>*paabejoti* — (su-)abejoti. [przypis edytorski]

<sup>77</sup>*sūdžia* — teisėja. [przypis edytorski]

Skriaudimus savo išdėsiu?

KONRADAS

Toks darbas  
Per daug jau aiškiai apskelbtų pasaulei  
Tą kunigaikščio nepadorią klastą.

MARĖ

Jūs pats, kryžioikai, prisiega švenčiausią  
Laužot, kituos tik matydami kalbę.  
Vienok pati aš nenorių iš pradžių  
Tuoį reikalauti galvos mano dėdės.  
Pataikysiu juk paklausti proto  
Ir menkesniu kuo tuosyk pasikakint.  
Tėgul tik brolis, man pareikalavus,  
Akyse mano suima Kęstutį  
Ir pasodina į kelnorę<sup>78</sup> tamsią.

Piktumas, Pagieža,  
Gobšumas

KONRADAS

O jeigu tavęs nenorės klausyti?

MARĖ

Jei atvirai ne — tai aš slapta dirbsiu...  
Gyvastis žmogaus toksai trapus daiktas!  
Kas gi lengviau yr, kaip ją kam atimti?  
Gana į vyną tam nuodų įberti...  
Jei ne, tai galbūt žmogžudžiui samdyti...  
Atsiras peilis... Reik kruviną darbą  
Užmanyt — mirtį mintis jau surengs jam.

KONRADAS

Tai turi žūti?

MARĖ

Manyk, kad jau žuvo.  
Dabar vis tiek man<sup>79</sup>, neslepiu nė savo  
Siekių, nė žodžių į melą nevystau.

*pro didžiąsias duris įeina* ALBANAS

## SCENA IV

KONRADAS, MARĖ, ALBANAS

ALBANAS

Matyt jau grįžta, veikiai<sup>80</sup> pilyje bus.

MARĖ

O, turiu dėdei prastraukt iš kelio,  
Kad neišsigastų, mane čia išvydęs.

*išeina pro duris po kaire*

<sup>78</sup>*kelnorė* — nameli pusiau žemėje, bulvėms pilti. [przypis edytorski]

<sup>79</sup>*vis tiek man* — nerūpi. [przypis edytorski]

<sup>80</sup>*veikiai* — greitai. [przypis edytorski]



## SCENA V

KONRADAS *ir* ALBANAS

KONRADAS

Albane! Mesdams prigimtinį namą,  
Meilę ir laimę, dievus ir tėvynę,  
ir išdaviko imdamas paveikslą,  
Kad iš netyčių, kaipo žaltys šliauždams,  
Tik prisigriebčiau prie širdies kryžiuokų  
Ir marų smūgį ateityj jiems duočiau,  
Juk aš žinojau, kad tie darbai mano  
Kiekvieną žygį draskys baisiai širdį —  
Betgi nelaukiau, valandą sutiksęs,  
Kad reiks stovėti su surištom rankom,  
Matant, kaip tėvą žmogžudžiai jau siekia  
Kad neištrauksiu iš makščių nė kardą,  
Anė pridengsiu jį krūtine savo.  
Bjaurus šiandien visas žmogaus būdas,  
Ant visko purtos peržengts prigimimas!  
Tolyn nenoriu lįsti į tą darbą  
Už tokią prekę...

Apgailėstavimas

ALBANAS

*su paniekinimu, gailėdamasis*

Gaila tavęs, gaila!

Rengeis būt vyrų, o esi tik vaikas,  
Kurs, didžią mintį žadintis paėmęs,  
Meta, išvydęs, kad gal pasileisti...

Paniekinimas

KONRADAS

Nesijuok! Šitiek dėl jos iškentėjau,  
Ir laimės šitiek pašvenčiau dėl josios,  
Kad juokų tavo neužpelniau, rodos,  
Kada iš kelio baisi šmėkla stumia.

ALBANAS

Taip, dvasia tavo blaškosi, pailso!  
Argi tai būtų tik menkas troškimas  
Garbės pastūmęs tave prie aukų tiek,  
Pajėgas žmogaus pereinančių? Jeigu  
Taip būt iš tikro, išsižadėk savo  
Darbo, mylėki, manyki ir veiki,  
Kaip visi žmonės, nes nieko jau didžio  
Įkurt nįstengsi! Bet, jeigu auklėjai,  
Gilumoj dvasios užslėpęs, tėvynės  
Tikrąją meilę, jei turėjai norą  
Numesti jungą, kurisai mus spaudžia,  
Lietuvos vardą iškelti ant amžių...  
Eik, kaip ikšiolei, nieko nežiūrėdams,  
Prieš spėkas peklos ir dangaus, per ugnį!  
Ašarų jūros, per upelius kraujo!  
Užmirški savo sąžinę ir širdį!  
Skausme raitykis!... Mirki nusiminęs!...  
Bet, ką pradėjai, užbaigk iki galo!

Kurstymas, Drąsinimas

KONRADAS

Kitaip tie žodžiai anuomet skambėjo,  
Kada puošiau juos svajonėmis savo.  
Šiandien net siekis — didis, aukštas, šventas,  
Kuriam aš dvasią atidaviau jauną,  
Taip ūkanomis rodos prisidengęs,  
Kad nematyt jau ramybės, nė džiaugsmo.  
Akyse stovi žila galva tėvo,  
Šaukianti šiandien nuo manęs pagalbos —  
Jis taip mylėjo — perplėšiau jam širdį,  
O kada šiandien ant jo griausmai krito,  
Turiu, atšalęs, laukt, ik prisitaikys  
Slapta užmušt jį galvažudžių rankos.

Apgailestavimas

ALBANAS

Iš kur žinia ta?

KONRADAS

Ta laukinė vilkė,

Kurią pasotin tiktai aukų kraujas,  
Atvirai girias, žudymą užmanius;  
O jeigu brolis neparems jos siekio  
Ir neįtakys Kęstutį kalėti,  
Pati užmuš jį — nuo jospat girdėjau.  
Tai iškelia tik pasilieka vienas:  
Varguolį senį kalėjiman brukti.

ALBANAS

Nenusiminti, tiktai veikti reikia.  
Ištrūkt nelengva, kur vien klastos tyko,  
Bet nesunku bus kalėjimo vartai  
Jam atdaryti. Turime pagalbą —  
Zokonui taip gi rūpi juk, kad liktų,  
Kas gal paveržti Jogailai karūną...

Paguoda, Drąsinimas

KONRADAS

Įrankiai baisūs, kurių turiu stvertis  
Drebančiu delnu, lyg voratinklio gležno,  
Tesančio vos vos per bedugnių gylį.

*išeina su ALBANU pro duris tiesiai; neužilgo pro didžiąsias duris įeina JOGAILA, o sa juo  
KĘSTUTIS ir VYTAUTAS; pro atdaras duris matyt BUTRIMAS su keletu KĘSTUČIO draugkareivių,  
kurie vienok ant scenos nepasirodo*

## SCENA VI

JOGAILA, KĘSTUTIS, VYTAUTAS

JOGAILA

*įvedamas Kęstutį*  
Dėde, ir vėl tu įžengi į šitą  
Pilį, kaip tikras apgalėtojas<sup>81</sup>, kurs  
Pavergia širdis. Visi žmonės mėtė  
Kvietkas po kojų ir sveikino tave  
Su džiaugsmu tokiu ir taipos širdingai,

<sup>81</sup>apgalėtojas — nugalėtojas. [przypis edytorski]

*apsimesdamas lyg užpykęs*  
Kad net užmiršo visai apie mane.

KĘSTUTIS

Nesigailėki sūn jausmo, kurį man  
Išreiškė! Jeigu žmonės lenkia galvas,  
Tai ne prieš mane, dabar silpną, menką,  
Ne prieš veluką, kitąsyk garbingą,  
Tik prieš nelaimę, kur manyj gyvena.  
Nekaltink tųjų, kuriuos teiskus jausmas  
Priverčia gerbti kitų vargią dalį,  
Matant ant veido kentimo didybę .

Bejėgiškumas, Skausmas,  
Išmintingumas

JOGAILA

Kas gi juos kaltins? Juk jie, duodami tau  
Tinkančią garbę, pildė mano norą.  
Ar svečių tokį nereikia vaišinti  
Kuo širdingiausiai?

VYTAUTAS

*karčiai*

Koks tu meilus šiandien!  
Velyčiau<sup>82</sup> tavo nepažint malonės.

KĘSTUTIS

Vytautai, liaukis! Kam įkandžiais žodžiais  
Vaidus vėl judint ir Jogailai širdį  
Užgaudinėti? Kada mes stovėjom  
Vienas prieš kitą su ginklais, tai tuokart  
Galėjo būti ir priešingi siekiai,  
Bet jau ištarus: santaiką prisiekiam,  
Tegul širdingas ryšys susitvirtin  
Ir nė koks ūkas santaikos netemdin.  
*kreipdamasis ant JOGAILOS ir VYTANČIO*  
Buvote kitkart — būkit ir vėl broliais!

Išmintingumas

JOGAILA

Iš savo pusės aš pats šito trokštu.

VYTAUTAS

Lengva parodyt — prakilnumas dvasios,  
Kada likimas paremia puikybę.  
Bet kas turėjo tiesą irgi drąsą,  
O tiktai laimė prigavo prie galo,  
Tam sunku lenktis po ženklų brolystės,  
Maloniai duotu apgalėjusiojo,  
Nes jame vis tik pažymu lyg branktas<sup>83</sup>.

Puikybė

KĘSTUTIS

Sūnau, per tave kalba tik puikybė,  
Kuri tai žemei daug atnešė vargo.

Ištikimybė, Išmintingumas,  
Orumas

<sup>82</sup>Velyčiau — mieliau nenorėčiau. [przypis edytorski]

<sup>83</sup>branktas — svertas; perk.: sunkumai. [przypis edytorski]

Ant vaidų<sup>84</sup> mūsų gudrus priešas tyko,  
Moka naudotis ir tunka nuo jųjų.  
Šiandien privalom pavyzdį parodyt,  
Kad ne valdžia mums — tik Lietuva rūpi.  
Sujungti reikia visos mūsų spėkos  
Priešais galingą apnykėlių skaitlių<sup>85</sup>.  
Tas tik tėvynei geriau patarnauja,  
Kurs pats parodo, kaip klausyti reikia.  
Kol pats stovėjau eilėj pirmutinėj,  
Aukštai iškėlęs Lietuvos veluką<sup>86</sup>,  
Tai nuo visų tad reikalavau drūčiai,  
Kad mano žodžio ir minties klausytų.  
Kada gi šiandien visai atsitraukiu,  
O dievai duoda į jo rankas valdžią,  
Tegulgi valdo visur valia jojo,  
Nes pasipriešint — tai išduot tėvynę.

#### JOGAILA

*su pagerbimu*

Dėde, tu busi vis Lietuvon galva  
Prie manęs lygiai su manim.

#### KĘSTUTIS

*pasidavęs*

Jau mano  
Užbaigtas darbas. Prieš naują gadynę<sup>87</sup>  
Reik pasitraukti, matant seną svieta  
Merdintį. Reikia prasitraukt iš kelio  
Prieš jus, jaunieji, kur veluką naują  
Turit ir ginklą. Ricierių gadyne  
Leidžias į kapą ir ugnis žinycios  
Silpnyn liepsnoja, į širdį mūs miškų  
Eina be baimės su žmonėms naujaisiais  
Nauji dievaičiai. Be to gana ilgai  
Aš, kaip tėvainis tikėjimo seno  
Ir paveldėjęs tautos gilią mintį,  
Užlaikyt stengiaus mūsų seną tvarką,  
Nesigailėdams darbų, anė savo  
Kraujo. Vienok gi, kovodams tolydžio,  
Neištesėjau imtis pasėkmingai  
Su dvasia jūsų naujųjų gadynių,  
Ir nuo kryžioko apginti tėvynę  
Mokėjau vien tik kardų, po senovei.  
Vaikai, dabar prasitraukiu jums jau  
Su naujais ginklais, su šauksmais kitokiais...  
Tegul žvaigždė jūs užteka šviesybėj,  
Kada manoji tamsybėj užgeso.

#### VYTAUTAS

Neužtekės jau! Sykiu su tavąja  
Užtemo žvaigždės tos žemės, su tavim  
Jos neteko dvasios-prieglobėjo,

<sup>84</sup>*vaidai* — ginčai. [przypis edytorski]

<sup>85</sup>*skaitlius* — skaičius. [przypis edytorski]

<sup>86</sup>*velukas* — vėliava. [przypis edytorski]

<sup>87</sup>*gadyne* — laikotarpis. [przypis edytorski]

Išmintingumas

Kur prie garbės tik ją vedė! Liks priešams  
Ji, nelaiminga...

KĘSTUTIS

*rūsčiai*

Sūnau! Neišdrįski

Drąsa, Tikėjimas, Viltis

Mūs ateities link šitaip abejoti,  
Nes tiktai seną užrūstinsi tėvą.  
Dėl ko baugina ateitis tėvynės?  
Tautų likimas surištą nesti  
Su sustengimais vienvosvių žmogystų —  
Spėka aukštesnė be atmainos valdo  
Ir, prirėkėjus, didžiavyrius budin<sup>88</sup>.  
Sunkumams spręsti, kada puolam patys,  
Kas gali džiaugsmą, ar prapultį lemti;  
Manom, kad viskas su mumis pradingsta  
Ir piktžodžiaujam ant liūdno likimo.  
Tuo tarpu tankiai, ką nuopolių menam,  
Liūdni išvydę mūsų vilties griaučius,  
Tėvynės dalį sustiprina dargi —  
Ir mūsų grabas taps ateities lopšiu.

*pro didžiąsias duris įeina ALDONA ir nedrąsiai artinasi prie KĘSTUČIO*

## SCENA VII

KĘSTUTIS, JOGAILA, VYTAUTAS, ALDONA

ALDONA

Tėve Kęstuti, nepykti ant vaiko,  
Ką čion atbėgo, tavęs nepaklausęs.  
Ikšiol juk niekad nesipriešinau tau,  
Bet šiandien mane pergalėjo baimė  
Ir nerimastis vijo pėdoms tavo,  
Visai nežiūrint, kas man įsakyta.

KĘSTUTIS

Vaikeli! Vis tau iš galvos neišeina  
Sapnai, baidyklės, vis baugina tave  
Gedulių dvasios ir vaikosi paskui  
Šmėkla išblyškus praeities; da protas  
Tavo nuilsęs, sergąs keičia viską  
Į stebuklingą svajonę ir liepia  
Imt per teisybę, kas akyse rodos.

ALDONA

Pyksti ant manęs?

KĘSTUTIS

Pykčiau, kad galėčiau.

Supratingumas

Ką padarysi išlepintam vaikui?  
Tokiam paukšteliai, kurisai išsilgęs  
Pas mane seną atlėkė ant rankų?

*apkabina* ALDONĄ

<sup>88</sup>*budin* — žadina. [przypis edytorski]

ALDONA

Sunku man, tėve, gyventi be tavęs;  
Be tavęs svietas dykuma išrodo  
Taip tamsu, šalta, be gyvasties kokios,  
Taip savyj gero neturinčia nieko,  
Kad širdis mano iš skausmo nor plyšti.

KĘSTUTIS

*šypsodamasis, JOGAILAI*

Žiūrėk, kaip mane į tinklus vilioja  
Laumė štai šita meiliaisiais žodeliais,  
Kaip savo meilę išreiškia seneliui,  
Su kuriuo turi išvieno liudnumą.  
Turi dabar ją gražiai pamylėti,  
Iki išeisim elgėtaut po žmones.

JOGAILA

Ką kalbi, dėde? Juk aš neapleisiu.

KĘSTUTIS

Nuleidęs kardą, jau netinku niekam,  
Jei vakarais tik kam pasakas sekti.  
Taigi rengiuosi, eidams per Lietuvą,  
Butus lankydamas, svetimų gudrybę  
Išpasakoti.

*Aldonai*

Tu eisi su manim.

ALDONA

Kad ir į kraštą pasaulės!

KĘSTUTIS

Tegul nors

Vaikai pramoktų vokiečius iškeikti,  
Saugotis jų, geriau už mus ginti  
Savo tėvynę.

*kreipdamasis ant JOGAILOS*

O tuotarpu senį

Vesk pasilsėti.

JOGAILA

Duodu savo lovą.

Eisiva, dėde.

JOGAILA *veda* KĘSTUTĮ *pro duris po kaire, bet jos staiga atsidaro ir įeina ant scenos* MARĖ *su PRORA BILGENU, neduodama praeit; ties durimis už jų dviejų stovi kiti ginkluoti* JOGAILOS *dvarininkai*

## SCENA VIII

MARĖ, BILGENAS, KĘSTUTIS, JOGAILA, VYTAUTAS, ALDONA, *ginkluoti Jogailos dvarininkai*

MARĖ

*įeidama, JOGAILAI*

Palauk!

JOGAILA  
Ko tau reikia?  
Dėdė nor miego.

MARĖ  
Dėdė gal palaukti —  
Aš ramaus miego kur kas ilgiau laukiau.

JOGAILA  
MAREI  
Sakyk, ko nori?

MARĖ  
Noriu pati dėdei  
Pakloti lovą...

Piktumas, Spąstai

ALDONA  
šaly  
Dreba visas kūnas!

JOGAILA  
Ką gi tai reiškia?

MARĖ  
Seniems miegs netinka,  
Jeigu jie turi ant sąžinės kraują.  
Mat šviesios naktys jiems neduoda miego —  
Nusiųsk Kęstutį kalėjiman tamsų —  
Ten tegul ilsis!

VYTAUTAS  
Kaip drįsti, begėde,  
Taškyti seilėms...

JOGAILA  
Pasiutai, sesute.

MARĖ  
Nepasiutau aš. Tu būsi pasiutęs,  
Jeigu, nors sykį savo neparodys,  
Leisi iš rankų ateitį karūnos.

JOGAILA  
Mare, nutilki!

MARĖ  
Argi tai tau, broli,  
Paniekimų atmintis taip miela,  
Kad nė už skriaudą atsiteist nenori?  
Ar užmiršai jau, kaip anuosyk dėdė  
Mūs lizde mūsų išniekino tyčia  
Prieš visą svieta ir kalėti liepė?  
Paskui, parodęs paviršių malonės,

Piktažodžiavimas,  
Nuoskaudos, Kerštas

Da mus skaudžiau jis išjuokė. Kur skolos,  
Ten užmokėjims. Padaryk ir jam taip!

VYTAUTAS  
Nutildyk burną!  
*kreipdamasis ant* JOGAILOS.  
Jogaila, palieпки  
Vydragai<sup>89</sup> šitai prastraukt!

MARĖ  
Girdėjai  
Broli? Nor mane iš čia išvaryti —  
Iš namų mano — už tai, kad aš jų  
Galvažudystę noriu svert teisingai.  
Broli! Tai tavo bičiulius jau gali  
Laisvai žudyti? Jau nė nesigėdi,  
Už draugų mirtį nenorėdams keršint?  
Tai jau prie tavo sosto nieks negali  
Rast apginimo? Man vyrą, tau tikrą  
Išplėšė tarną, kurs dėl tavęs žuvo.  
Jeigu už jį tu atkeršint nenori,  
Tai jau pas tave neverta tarnauti!  
Ir pames tave teisūs tarnai tavo,  
Jei juos paduodi svetimų piktybei.

Priekaištavimas

KĘSTUTIS  
*išmetinėdamas* JĖGILAI  
Tai, sūnau, sitaip priimi tu mane?  
Juk tavimi tikėjau.

JOGAILA  
Tai ne mano kaltė.  
Nelaukiau šito. O vienok jos skundams  
Reik pripažinti priežastys teisingos.

VYTAUTAS  
Kur dingo tavo prisieiga?

JOGAILA  
Tai ką gi  
Darysiu?

VYTAUTAS  
Imk ją šalin! turi valdžią.

JOGAILA  
MAREI  
Sesuo! Išeik sau!

MARĖ  
Kolei lieka laisvas  
Štai šitas senis, aš neastrauksiu.

Maištas

<sup>89</sup>*vydraga* — žūli moteris. [przypis edytorski]



*rodydama BILGENĄ ir kitos dvarininkus*  
Ricieriai laukia štai baismės už mirtį  
Vaidylos...

JOGAILA

Kas tai? Maištas užmanytas...

MARĖ

O ne, ne maištas, tiktai tarnų tavo  
Teisūs troškimai, kad būtum teisingas.

VYTAUTAS

*žiūrėdamas JOGAILAI į akis*

Ei, brolau, tavo akys lyg netikros —  
Argi norėtum užmiršt savo žodį?

*BUTRIMAS pradaro vidurines duris, ir išeidamas pamažu ant scenos, klauso kalbančių*

Kas gi daugiausiai prisiegtų ištaręs?

Tyli dabartės? Ar ne išdavimą

Užslėpti nori?

JOGAILA

Matai — iš netyčių

Užklupo mane šitų žmonių skundas.

Išklausyt reikia...

VYTAUTAS

Suprantu, tai vylius —

Apmaudas

Kad lengviau būtų derėtis su savo

Sąžine.

*labyn nžsirustindamas*

Aš tau tikėjau, kaip broliui,

Atsakaiu tėvui už tavo teisumą,

Prikalbinėjau ant santaikos tikti,

O tu užslėpęs išdaviko peilį!

Dabar prakeikiu savo minkštą širdį,

Kuri prie tavęs traukė. Šimtą kartų

Geriau būt buvę, kad ir nuo kryžio

Imti pagalbą ir tavo švelnumui

Atsakyt ginklais. Juk siūlėsi patys...

Tėvs nenorėjo su vokiečiais rištis —

O aš gudrybės tavo nežinojau.

Būtum nematęs kunigaikščio mitros!

*BUTRIMAS pamažu pereina per sceną prie durų po dešine ir išeina*

MARĖ

*JOGAILAI įžymiai*

Tik įsitėmyk<sup>90</sup>, ką Vytautas kalba —

Juk su kryžiokais norėj sutremt tave,

Tiktai nespėjo santaiką įkurti...

Gaila jiems šiandien, juk pats Vytauts sako.

Apmąstyk, broli, koks pavojus laukia,

Juosius paleidus.

<sup>90</sup>įsitėmyk — įsidėmėk. [przypis edytorski]

JOGAILA  
Ir širdis plaka.                      Akyse man temsta

ALDONA  
*persigandusi*  
Prapuolę esam!                      Jis nor jos klausyti —

JOGAILA  
Nežinau, dabar ką...

*pro duris po dešine įeina KONRADAS, ALBANAS ir BUTRIMAS*

## SCENA IX

KĘSTUTIS, MARĖ, JOGAILA, VYTAUTAS, ALDONA, KONRADAS, ALBANAS, BUTRIMAS, BILGENAS  
*ir ginkluoti JOGAILOS dvarininkai*

JOGAILA  
KONRADUI  
Į patį laiką<sup>91</sup> atėjai, man reikia  
Sunkus išrišti klausyms, taigi tave,  
Ricieriau, imsiu per sudžią. Darysiu  
Taip, kaip sakysi.

ALDONA  
*šaly*  
Dievai maloningi!  
Jūs čion jį siunčiat mums pagalbą duoti.

KONRADAS  
Kas gi?

JOGAILA  
Ant dėdės aš nenoriu skųstis,  
Nors jis ne sykį išniekino mane;  
Tiktai sesuo štai, kurios vyrą liepė  
Nužudyt, nori bausmės per nevalią;  
Ricieriai taip gi visi reikalauja  
Kalėjimu nors užmokėt už tąjį  
Taip rūstų darbą; o aš pažadėjau  
Nebaust visai jų, nieko nežinodams,  
Kad jie yr mano priešai, kurie trokšta  
Prapuldyt mane.

Veidmainystė

VYTAUTAS  
Apsimetėli tu  
Prakeiktas!

JOGAILA  
*toliau KONRADUI*  
Taigi pasakyti teikis,  
Ar pažadėjims tasai mane riša?

<sup>91</sup>Į patį laiką — pačiu laiku. [przypis edytorski]

ALDONA  
*melsdama KONRADĄ*  
Žinai teisybę, tai ginki!

JOGAILA  
KONRADUI

Kaip rodos?

KONRADAS  
*su savim kovodamas*  
Kalėjimą skirk.

ALDONA  
*didei nusiminusi*

Sūnus priešais tėvą!

MARĖ  
BILGENUI *ir dvarininkams*  
Ricieriai! Drąsiai! visus juos suimkit!

BILGENAS *ir dvarininkai išeina priešais*

VYTAUTAS  
Neišėisiu gyvas! Butrime prie ginklo!

VYTAUTAS *ir BUTRIMAS išitraukia kardus*

KĘSTUTIS  
*paliepdamas*  
Nuleiskit ginklą!

BUTRIMAS *deda savo kardą į makštis*

VYTAUTAS  
*neklausydamas*

Aš ginsiuosi...

KONRADAS *užaina iš užpakalio ir ištrenkia iš rankos kardą*  
Niekšas

Esi, kryžioke!

ALDONA  
O! ne žmonių akys  
Galvažudystės tokios neregėjo...  
Ir tai jis...

MARĖ  
*ricieriams*

Imkit! Kęstutis supranta,  
Kad užsispyrims gal kaštuoti kraujo.

ALDONA  
*užstodama KĘSTUTĮ*  
Krūtinę savo aš tave pridengsiu...  
Neduosiu tavęs...

MARĖ  
*per nevalių atitrukdama ją*

Traukis!

ALDONA

Tu bedieve!

*dvarininkai su BIIGENU apsupa KĘSTUTI, VYTAUTU ir BUTRIMĄ ir veda juos per didžiąsias duris; ALDONA ištiesia rankas prie KĘSTUČIO.*

O tėve mano!

KĘSTUTIS

*atsigręždamas*

Aš laiminu tave.

Palaiminimas

*išėina visi, išskyrus ALDONĄ, KONRADĄ ir ALBANĄ*

## SCENA X

ALDONA, KONRADAS, ALBANAS

ALDONA

*blaškosi ant kojų*

Kaip skauda! Čia... Čia...

*griebiasi už širdies ir puola ant žemės; KONRADAS su ALBANU pasilenkia prie jos*

KONRADAS

*luktelėjęs, ALBANUI*

Žiūrėki! Ji mirė!

Nes įtikėjo į galvažudystę,  
Kuri taip aisti — jai perplėšė širdį  
Nedėkingumas sūnaus, širdį ilgo  
Pargrauztą skausmo. Baisu atsiminti,  
Kad neišgirs jau išsiteisinimo  
Tylumoj kapo, bet sykiu su savim  
Nešas paveikslą visų kruviniausią,  
Prieš kurį savo akeles užmerkė.  
*klaupdamas prie ALDONOS*  
Jaunystės sapne! Lik sveika ant amžių!  
Kruvins meilužis paskutinį kartą  
Bučiuoja tavo išbalusį veidą.

graudulys, skausmas, mirtis,  
atsisveikinimas

*bučiuoja ALDONAI į kaktą  
uždanga nusileidžia*

# AKTAS PENKTAS

*scena parodo kalėjimo kelnorę Kreivos pilyje; priešakinė scenos dalis talpus skliautas po žeme, pertvertas iš užpakalio trimis arkadomis, kurias sujungia grotos; per grotas matyt užpakalis scenos, kalėjimo prieangis; vidurinė arkada, atidaromą kaip vartai, sujungia prieangy su kelnorės priešakiu; po karei iš priešakio scenos žemos durys veda į kitą kelnorę; prie skliauto kabo ant retežio lemputė, neaiškiai apšviečianti kalėjimą; pakėlus uždangą, ant prieangio pasirodo PRORA BILGENAS su raktais, paskui jį KUNONAS, KONRADAS ir ALBANAS; BILGENAS atidaro grotinius vartus ir įveda kryžiokus ant pryšakio scenos*

## SCENA I

BILGENAS, KUNONAS, KONRADAS ir ALBANAS

BILGENAS

*įvedamas*

Aš negalėjau priešintis jūs valiai,  
Tiktai žinokit, kad sičion jus leisdams,  
Pareigą laužau...

KONRADAS

Nebijoki nieko.

BILGENAS

Baisus atsakymas...

KUNONAS

Paklausęs, laimėjai  
Mūsų malonę, kuri priglobs tave  
Kiekvieną kartą,

BILGENAS

Jums ir pasiduodu.

KONRADAS

*duodamas mainą su auksu*

Priimk tuo tarpu rankpinigius šituos.

papirkimas, silpnumas,  
silpnavališkumas, išdavystė

BILGENAS

*indamas*

Aš jums tarnausiu su dūšia ir kūnu.

ALBANAS

Bet kur Kęstutis?

BILGENAS

*rodydamas kelnorę po kaire*

Kelnorėje šitoj

Ant šiaudų glėbio, ant žemės pakloto,  
Kaip ąžuols senas, audros apgalėtas,  
Per dienas guli, nejuda, negirdi.  
Nė nesistenki, norėdams prašnekint.  
Tyli, tarytum, užsimiršęs kalbą.  
Nė ant savųjų akių neatkreipia —  
Visai senelis pavirto į vaiką!

KONRADAS  
Nuvesk pas jį!

BILGENAS  
Ten taip tamsu, ankšta,  
Nešvaru bjauriai ir taip atsiduoda<sup>92</sup>,  
Kad jums sunku bus, ricieriai, įeiti.  
Aš tai kas kita, pripratęs jau tokius  
Matyti daiktus; taigi viens nueisiu  
Ir jį atvesiu...

KUNONAS  
Gerai.

BILGENAS  
Būkit kantrūs,  
Nes jį reik kalbinti, kaip mažą vaiką,  
Arba ant rankų išnešti, jeigu purtos.

*išeina pro duris po kaire*

## SCENA II

KUNONAS, KONRADAS ir ALBANAS

KUNONAS  
Nereikalingas, kaip man rodos, trasas  
Dabar Kęstutį iš kelnorės gelbėt.  
Kam mums toks senis?

ALBANAS  
Visgi pasiliko  
Skambėjims ir ardo, kuris, sunaudotas  
Gerai mūs rankoj, gal pavirst į ginklą.

KUNONAS  
Skambėjims tokis silpnyn visad eina,  
Besilpstant žmogui  
Kam tuščias skambėjims?

veidmainystė

KONRADAS  
Ateitis rodys.

KUNONAS  
Vienok bus nelengva  
Išsiurbti senį, kuris ir pirmiau juk  
Įrankiu tapti nesidavė niekad.  
O jeigu syki šito užsimanėt,  
Tai pabandykim...

BILGENAS *grįžta, vesdamas KĘSTUTĮ, kuris duodasi vesti be nuovokos ir nežiūrėdamas nė ant vieno iš esančiųjų*

---

<sup>92</sup>*atsiduoda* — čia: leidžia kvapą. [przypis edytorski]

## SCENA III

KUNONAS, KONRADAS, ALBANAS, BILGENAS KĘSTUTIS

BILGENAS  
KĘSTUČIUI

Eik drąsiau, seneli,  
Čia nieko pikto — tai svečių sulaukei,  
Kurie nor tave pamatyt — linksmiau bus.

Veidmainystė

KONRADAS  
*šaly*  
Baisus paveikslas nelaimių, senatvės!

KUNONAS  
*žiūrėdamas į KEISTTUĮ*  
Tai tikri griaučiai, kuriuos perdėm tuščia...  
gynama tik žmogaus, kuri tuojau, rodos,  
Pavirs į dulkes, vos ją palytėjus...

BILGENAS  
KĘSTUČIUI, *traukdamas jį prie kryžiuokų*  
Artyn seneli!

KUNONAS  
KĘSTUČIUI  
Mes su kunigaikščiu  
Pakalbėt norim. Argi nepažįsti  
Mūs, kunigaikšti, Kęstuti?

KĘSTUTIS *neparodo nė kokio gyvasties ženkle*

BILGENAS  
KĘSTUČIUI  
Na, seni,  
Atsakyk!  
*atsikreipdamas ant kryžiuokų.*  
Matot — tyli, tartum kelmas.

KUNONAS  
KĘSTUČIUI  
Velydami<sup>93</sup> tau gero, čion atėjom.

ALBANAS  
Kaliniams žinot, užveizdos esybė  
Uždaro burną.

KUNONAS  
BILGENUI  
Bilgene, išeiki —  
Ant pilies kiemo gali mūs palaukti.  
Duok raktus, patys duris užrakinsim.

---

<sup>93</sup>velydami — linkėdami. [przypis edytorski]

BILGENAS  
*paduodamas raktus, kuriuos priima KONRADAS*  
Tekit, išpildau visus jūsų norus.

*išeina pro grotas paskui per prieangį tiesiai*

## SCENA IV

KUNONAS, KONRADAS, ALBANAS, KĘSTUTIS

KUNONAS  
KĘSTUČIAI  
O kunigaikšti, matant tave šitaip,  
Širdį mums skauda. Brolevaikis tavo  
Galvažudystę baisią yr padaręs.  
Dabar juk galim laisvai pakalbėti —  
Bilgens išėjo.

ALBANAS  
Ar tu mus pažįsti?

KĘSTUTIS *vis nesijudina*

KUNONAS  
Mes tik bičiuliai tavo. Norim gelbėt  
Tave nelaimėj...  
*matydamas, kad nėra veidas Kęstučio nesujudėjo, ALBANUI*  
Nejuda tas žmogus,  
Sustingus stovi, anė akių mirksniu  
Nerodo jausmo.

ALBANAS  
KUNONUI  
O gal nesupranta.

KUNONAS  
Greičiau puikybės savo užsikirto.

ALBANAS  
Reikia aiškiau jam pasakyt, ko norim.

KUNONAS  
KĘSTUČIUI  
Juk da ne viskas dingo, kunigaikšti,  
Taigi nebūki nebyliu be žado.  
Mes sugražinsim liuosybę, karūną,  
Ištrauksim tave iš grabo, kur saulės  
Veltui dairaisi, duosim rankon ginklą  
Ir, kokią nori, pagiežą prirengsim.  
*veltui palūkėjęs atsakymo arba judėjimo KĘSTUČIO*  
Tyli? Tau rodos, kad tave vilioja?  
Žiūrėki, durys atdaros — ir tave,  
Po sparnu savo pridengę, išvesim  
Iš skylės šitos. Laisvas tada būsi.  
Ką sakai, seni? Ar būtinai nori  
Prapulti ščia? Nenori atkeršyt?  
Ir, apgalėjęs, didžiavyriu tapti?

Pasipiktinimas, Drąsinimas



*luktelėjęs, nekantriai*

Na, atsakyk gi! Nes paliksiu tave  
Tavo likimui, netekęs kantrybės.  
Tyli? Tai nori negarbėję baigt amžį?

KONRADAS

*išeidamas į pryšakį KUNONO ir ALBANO prisitardamas prie KĘSTUČIO*  
O neatstumk tų, kuriuos vedė šičion  
Gera širdis vien. Tikėk jiems, Kęstuti!

KĘSTUTIS *pakelia galvą, apžvelgdamas KONRADĄ, lygnorėdamas prakalbėt, bet vėl sustingsta po senovei*

KUNONAS

ALBANUI

Akmuo ant galo akims prakalbėjo,  
Ant valandėlės jame plykstelėjo  
Lyg žmogaus jausmas.

ALBANAS

KUNONUI

Eiva! Tegul lieka  
Vienudu, Konrads įstabią galybę  
Ant jojo turi.

KUNONAS

Gerai, gali likti.

KUNONAS *išėina su ALBANU pro grotinius vartus, o paskui per prieangį tiesiai*

## SCENA V

KONRADAS *ir KĘSTUTIS*

KONRADAS

*apsidairęs paskui išeinančius*

Juodu išėjo. Prie tavęs aš vienas,  
Kęsdams taip sunkiai, kad krūtinė plyšta —  
Apie dienas tas aš kapuos sapnuosiu,  
Jei bus tik sapnas mano dvasiai galims.  
Tu nežinai, kaip baisiai mane slėgia  
Tavo tylėjims nepermeldžiams, kokius  
Drebulius myrio siunčia tavo akys  
Ramios, o šaltos, sustingusios. Velyk  
Perkėsti viską, ne kaip matyt tokią  
Tylinčią tavo užšalusią kančią...  
Jei turi tiesą neapkėsti mane,  
Tai duok išgirsti norint prakeikimą  
Iš tavo lūpų! Nebūk lyg negyvas,  
Tik rūstus stoki, kaip milžinų vadas,  
Ir mesk į mane žaibus akių tavo,  
Prakeik! Tik duoki išgirst vieną žodį!  
*Palaukęs Nieko? Ar nieko netarsi?... Ir šitai*  
Perkėsiu — duok tik man tu savo ranką  
Ir bėgk su manim nuo kapinių šitų  
Ant šviesios saulės — nes mirtis tikra čia  
Graudena. Bėkim!  
*luktelėjęs*

Nuoširdumas, Pagalba

A! vėl išdavimo  
Bijai? Neužmiršęs, kad patariau tave  
Kalėjiman mest... Tikėk mano žodžiui!  
Aš tau prisiekiu, kad nišdaviau tavęs,  
O būdu tokiu norėjau atkreipti  
Tik marų smūgį, kurs tau prirengts buvo.  
*palūkėjęs*  
Neini? Tyli vis... Permainyk man širdį,  
Kad joji taip gi kaip akmuo tylėtų  
*luktelėjęs, užsikarstinęs ir pasidnodamas*  
O ne! Turiu aš išgelbėti tave —  
Šalyn rytojus! ir apsimetimas!  
Įžadus laužau...  
*klaupdamas prieš* KĘSTUTĮ  
Tėve! Sūnus tavo  
Ant kelių meldžia, kad duotumės gelbėt...

#### KĘSTUTIS

Ar sūnus? Kokis? Turėjau juk vieną.  
Tą apraudojau ir senai užmiršęs,  
Nes jis — tai mano nelaimė ir kirminas.  
Norint paskui aš atminiau iš sykio,  
Su kieno veidu kryžiojų gyvatė —  
Akis užmerčiau tyčia ir, pažinęs  
Tik išdaviką, nepažinau sūnaus.  
Mano sūnus jau nuo senai negyvas.

Skausmas

#### KONRADAS

Keršija sunkiai širdis priverstoji!  
Visame sviete nėra anė vieno,  
Kurs, žaizdas mano iš arti pamatęs,  
Pasigailėtų ir aukų didybę  
Išmieruot<sup>94</sup> teiktus. Tėve! Argi nieko  
Širdis nesakė? Ir tiki į mano  
Išdavystę, kuri keršytoją  
Pridengia savim? Ar tau nešnabždėjo  
Paslaptas balsas, kam viską sumaniau?

Išpažinimas

#### KĘSTUTIS

Aš tiesaus kelio visada laikiausi.  
Dievų klausydams, mylėdams tėvynę,  
Su teisybe vien gyvenau — dėl to gi  
Šuntakių melo, arba apgavimo  
Nė nepažįstu. Aš, matai, pripratęs  
Svarstyt ir spęsti ne siekius, tik darbus.  
Ir suprast stengiu, ką akys parodo.  
Žinau vien tiesą — ir netikiu dorai,  
Kur gudriai seka galvažudžių pėdas.

Orumas, Teisingumas

#### KONRADAS

Tėve!

#### KĘSTUTIS

*lyg pats sau*

<sup>94</sup>*išmieruot* — išmatuoti. [przypis edytorski]

Senai jau netekau to vaiko,  
Kuriam daugiausiai sudėjau aš vilties,  
Drūčiai tikėdams, kad išvien su manim  
Zokono gaują baidys nuo mūs girių,  
Kad parems mane, mirtinai kovojant  
Su siaubūnu tuo, baisėniu už lokį  
Padukusį ir apsaugos seną  
Galvą nuo smūgių jisai, garbės mano  
Dalininks pirmas, paveldėtojas jos!  
*susigraudinęs*  
Bet nelaimingai sau ir jam išlėmiau,  
Glostydams tankiai kūdikio galvelę,  
Nes pats sugriovė ir viltį, ir laimę,  
Jis, numylėtas iš visų labiausiai.  
*apsiblausęs, gailindamasis*  
Netekau vaiko.

Graudulys, Skausmas

#### KONRADAS

Tokiais gailiais žodžiais  
Nekalbėk, rodos dūšaudamas daikto,  
Kuris negrįš jau — o gailėstis auga  
Taip neišmieruotas, kad gal verksmu trukti  
Vyro krūtinė.  
*luktelėjęs*

Išpažinimas

Ar netiki, tėve,  
Kad aš tėvynės parduoti nenoriu?  
Kad aš paskyriau gyvenimą savo  
Tik vienam darbui, kurisai Lietuvą  
Mūsų išgelbės ir už ją atkeršys?  
Butautis tavo gyvęs tik numiręs!

#### KĘSTUTIS

Kas gali būti — apie tai kiti spręš;  
Ateitis gali jį paskui išteisinti  
Ir ploti rankoms už laimingą siekį,  
Visai užmiršus, kur suteptas buvo.  
Bet aš, kurio jau gyvenimą taip trumpas,  
Aš bjauraus grūdo pasėlį regėjau:  
Šeimynoj vienus sielvartus, liudnumą,  
Džiaugsmą mūs priešų, Lietuvos nelaimę,  
Ir sena mano galva nenuvokia,  
Kaip gelbės žemę, kas garbės netekęs.  
Sunku, sunku tam, kas pabandė melo,  
Sutepė dvasią, nors ir gero trokšdams,  
Atgyt išnaujo rubuos nekaltybės  
Ir vėl nušvisti su darbais teisingais.  
Netstos jo niekad amžins prakeikimas,  
Painiodams jojo siekimus gražiausius,  
Prie nuodėmių stums, prieš kurias pats purtos,  
Ir ves tolyn vis, kur daugiau erškėčių —  
Ko pats nekenčia, turės pamylėti,  
Ką nor išgelbėti, da labiau prapuldys —  
Ir visas darbas suteptų jo rankų  
Noroms nenoroms pavirsta į piktą.

Išmintingumas, Orumas,  
Garbingumas

KONRADAS

O tėve mano! Nenorėk atimti  
Prie galo kelio paskutinės vilties!  
Nepavesk mane kurčiai, tamsiai nakčiai,  
Kad abejodams turėčiau numirti!  
Nes, jeigu žūsiu, siekinio nepriėjęs,  
Tai man nė kokia neatleis dievystė.  
*nužemintai meldamas*  
Tėve Kęstuti! Pasigailėk vaiko,  
Kuris taip kenčia už jaunos puikybės  
Drąsų siekimą! Išskėsk savo glėbį...  
Aš prisiglausiu, nusižeminęs jau...  
Ašaras besiu ant tavo krūtinės...  
Atleisk man kaltę...

Gailestis, Maldavimai,  
Pasigailėjimas

KĘSTUTIS

*susigraudinęs, lyg sau*  
Vargšas mano vaikas.

KONRADAS

*surikęs, puola KĘSTUČIUI į glėbį*  
Tėve!

KĘSTUTIS

Sūneli!

KONRADAS

O! Tas vienas žodis  
Nuims nuo manęs visą prakeikimą.  
Glėbyje tavo vėl aušra sugrįžta,  
Kuri žibėjo prie mano lopšelio.  
Ar man atleidi?

KĘSTUTIS

Vaikai nedėkingi,  
Jūs nė nežinot, kas tai tėvų meilė,  
Kuri su jumis į bedugnes lekia  
Ir skausmu savo patį save kursto;  
Nors kelias balsą rūstų, nusiminus —  
Viską užmiršta ir atleidžia viską.  
O sūnau mano!

Tėviškoji meilė, Atleidimas

*prispaudžia KONRADĄ prie krūtinės*

KONRADAS

Kaip ramu ilsėtis  
Glėbyje tavo! O kad taip ant ilgo  
Užmigt galėčiau!  
*luktelėjęs, nerimstąs*  
Tėve! Laikas bėga...  
Ir mintis bunda baili, rūpestinga...  
Skubinkim, tėve! Eik iš čia, nelauki!  
Eikim, tik eikim!

*eina kelis žingsnius prie durų ir sustoja, matydamas, kad KĘSTUTIS paskui neina*

KĘSTUTIS

Be reikalo lauki  
Manęs, sūneli — aš iščia juk neisiu.

KONRADAS

Tėve, turiu aš išvest iš čia tave,  
Juk man atleidai?

KĘSTUTIS

Atleidau, vaikeli —  
Bet jau sunku man pabėgti su tavim.  
Ką gi aš veikčiau dabar jūsų sviete  
Pribaigtas senis gedulių ir amžiaus?  
Mano liuosybė taps tik nauda priešį.  
Nenoriu būti priežastimi vaido,  
Nenoriu tapti įrankiu kryžiuokų,  
Velyk man ščia ramiai pasimirti.

Išmintis

KONRADAS

Aš tau prisiekiu, kad išrasiu kelią  
Ištraukti tave iš kryžiuokų vylio,  
Aš pritaisysiu atilsį<sup>95</sup> tau saldu,  
Kurio jau niekad nedrums pikti žmonės...  
Tik eik su manim!

KĘSTUTIS

Ne, Butauti mano!  
Palikit mane jūs mano likimui.  
Taip bus geriausiai. Nes kartais nenorams  
Galiu nelaimę įvykdint mūs žemei  
Ir tavo kojas kaip akmuo apsinkint —  
Kad paskui tave svetimi pažintų.  
Dėl valandėlės gyvenimo menko  
Nenoriu pirkti taip brangiai liuosybę.

Dorybė

KONRADAS

Tėve!

KĘSTUTIS

Taip liepia dorybė ir protas.  
Veltui negundyk, nes neatmainysiu  
Jau savo žodžio.

KONRADAS

Pasigailėk manęs!

KĘSTUTIS

Svietas man šiandien — dykuma tamsioji...  
Kuo buvau gyvas — išplėšė man žmonės...  
Negrįš kas buvo, nekels jau numirę.  
Esmi jau niekas, nēr ko man nē grįžti.

---

<sup>95</sup>atilsis — poilsis. [przypis edytorski]

KONRADAS  
Tėve! Ar neisi?

KĘSTUTIS  
Ne.

KONRADAS  
Tai per nevalią  
Iš čia išnešim; Albaną pašauksiu.

*skabiai išbėga pro duris ir per prieangį tiesiai*

KĘSTUTIS  
*žiūrėdamas paskui išeinanti*  
Vaike, vėlu jau!

*apslankęs, pamažu išeina nuo scenos pro duris po kaire; neužilgo pasirodo ant prieangio  
MARÈ su BILGENU ir įeina pro grotines duris ant vidurio scenos*

## SCENA VI

MARÈ ir BILGENAS

MARÈ  
Pilyje kryžiokai...  
Įstabus daiktas.

BILGENAS  
Jie čia nuo pat ryto.

MARÈ  
Turbūt ką spendžia. Ar žinai vardus jų?

BILGENAS  
Konrads, Kunonas ir Albanas senis.

MARÈ  
Laiku suspėjau. Jūsų siekiai reikia  
Perkirst išsykio. Kur yra Kęstutis?

BILGENAS  
Skylėje šitoj.

MARÈ  
Gerai. Pašauk mano  
Žmones. Žiūrėki, kad nebūtų triukšmo!  
BILGENAS *išeina tuo pat keliu, kuriuo atėjo* MARÈ *atsikreipia ant Kęstučio kelnorės, grauden-*  
*dama*  
Dėde! Dabartės atsiteisim mudu.

*ant prieangio pasirodo KUNONAS ir įeina pro grotas*

Veidmainystė

## SCENA VII

MARĖ *ir* KUNONAS

KUNONAS  
*nusistebi, išvydęs MARĖ*  
Tikėt nenoriu... kunigaikštienė čia?

MARĖ  
Ką? Ar stebiesi, mane čia išvydęs?  
Visokį žmones susitink ant kelio.

KUNONAS  
Bet kokie siekiai?

MARĖ  
Ar, tamsta, nori  
Žinot? Žinoki: atėjau žudyti.

KUNONAS  
Ar tai tau rodos, kad duosim?

MARĖ  
Apsieisiu  
Be jūs davimo.

KUNONAS  
Tokis baisus darbas!

MARĖ  
Apsimetimo kalbą tą palikęs,  
Pasakyk sykj, ką mano siekimas  
Gali užkenkti?

Drąsa, Piktumas,  
Veidmainystė

KUNONAS  
Mes ginam prispaustus.

MARĖ  
Ar tai teisybė? Tegul ir taip būna!  
Vienok Kęstutis netiks jums jau niekam —  
Veltui tik leidžiat pinigų ir laiką.  
Jūs Konradu juk tikite begalo,  
O jis, gudruolius, veda jus už nosies,  
Norėdams tėvą išgelbėt...

KUNONAS  
Neaišku.

MARĖ  
Būkit atsargus — nes išduos jus, būdams  
Sūnum Kęstučio!

KUNONAS  
Konradas?

MARĖ  
Nemoku  
Aiškiau kalbėti. Jo pati pažino.

KUNONAS  
*pradėdamas suprast*  
Kaip dabar aišku!

MARĖ  
Jūs jį prižiūrėkit.  
O aš tuo tarpu pas kalinį eisiu.  
Iki numerdės, tą mirties skanumą  
Pirmiau pažįsta, paregėjęs mane!

*įeina pro duris po kaire i kitą kelnorę*  
KUNONAS  
*mąstydamas*  
Konrads? ! Gyvatė! Dabar išsiaiškin  
Mislių daugybė.

KONRADAS *pasirodo ant prieangio, bėgdamas greitai ant scenos*  
**SCENA VIII**

KUNONAS *ir* KONRADAS

KONRADAS  
*įbėgdamas*  
Visur jūs ieškojau.

KUNONAS  
*šaltai*  
Ko tau reikėjo?

KONRADAS  
Ginasi Kęstutis,  
Bėgt nenorėdams.

KUNONAS  
Tai tegul sau lieka —  
Tai bus geriausiai.

KONRADAS  
*greitai*  
Veskim per nevalią.

KUNONAS  
Nevalią? Kam tai?

KONRADAS  
Nužus jisai šičia.

KUNONAS  
Tai da geriau bus. Užmokės lietuviai  
Už jojo mirtį brangiai, o jo kraujas  
Prisikabinti prie Jogailos turi.

Žiaurumas



KONRADAS  
*pykdamas*  
Ir kęsim šitai?

KUNONAS  
Tai virs mums į naudą.

KONRADAS  
*suerzintas*  
Ar atmainei<sup>96</sup> jau nuomonę?

KUNONAS  
Sakyčiau,  
Dabar tvirtesnė. Jo mirtis mums gero  
Daugiau gabena, ne kaip ilgas amžis.

KONRADAS  
*įpykęs*  
Man kitaip rodos.

KUNONAS  
*įžymiai*  
Gal turi tu savo  
Siekimą kitą.

KONRADAS  
*nusistebėjęs*  
Aš?

MARĖ *grįžta ant scenos pro duris po kaire*

## SCENA IX

KUNONAS, KONRADAS, MARĖ, *paskui* BILGENAS *su samdininkais*, *paskiausiai* ALBANAS

KONRADAS  
*pamatęs MARĖ, persigandęs*  
Ir Marė šičia?

KUNONAS  
*pasityčiodamas*  
Svečiuos pas dėdę...

KONRADAS  
Marė! Ją išvydus,  
Šiurpuliai ima. Kaip čia jį išgelbėt?  
Lieka, tik kardas — kad ir pačiam galas!  
*ant prieangio pasirodo MARĖS samdininkai su Bilgenu ir tyliai slenka ant scenos* KONRADAS,  
*pamatęs juos, kreipiasi ant KUNONO*  
Ko jiems čia reikia?

MARĖ  
Tai, jie geri žmonės —  
Eina su manim nužudyti Kęstutį.

<sup>96</sup>atmainei — pakeitei. [przypis edytorski]

KONRADAS  
*išitraukdamas kardą*  
Kardas neleis jį!

*samdininkai, persigande, traukiasi KUNONAS taip gi ištraukia kardą*

KUNONAS  
*užstodamas su kardu KONRADUI kelia*  
Sustok! Anė žingsnio!

KONRADAS  
Geležis tavo nesulaikys manęs!

drąsa, ryžtas

KUNONAS  
Aš vardan mistro prisakau tau.

*samdininkai, pasinaudoję, įeina su MARE ir BILGENU pro duris po kaire*

KONRADAS  
Leiskit!  
Galvažudžiai jūs, jei gyviems likt miela!

*ALBANAS ateina nuo priedangio ant scenos*

KUNONAS  
*užstatęs kelią su kardu*  
Metei liečyną<sup>97</sup>! Tu sūnus Kęstučio,  
Tu išdavikas!

KONRADAS  
Žinai? Gerai. Amžiui  
Tavo jau galas. Kitiems tai apreikši,  
Be galvos grįžęs.

*prispiria su kardu KUNONĄ, o tas ginasi*

KUNONAS  
*besigindamas ir pamatęs ALBANĄ*  
Tu žūsi, drąsuoli!

ALBANUI  
Albane, peilį paėmęs, nudurk jį!

*mušasi*

ALBANAS  
Peilis tau tiktų — bet Konrado kardo  
Užteks tam žygiui.

KUNONAS  
*įsiutęs*  
Albane! Išdavike!

*mušasi su KONRADU*

KĘSTUTIS  
*už scenos*  
O žmonės, žmonės!

---

<sup>97</sup>liečyna — baidyklė, kaukė. [przypis edytorski]

KONRADAS

Dėl dievų šventųjų!

Tai balsas tėvo!

MARÈ *išeina ant scenos ir pamažu atsitraukia ant prieangio, is kur tūlą laiką tēmijasi*<sup>98</sup>;

KONRADAS *su visu smarkumu prispiria KUNONĄ*

Žūk greičiau! Iš kelio!

KUNONAS *puola ant žemės; KONRADAS su kardu įbėga greit i kitą kelnorę po kaire*

KUNONAS

Išdaviks peklos! *miršta*

MARÈ *prasitraukia nuo scenos visai*

KONRADAS *neužilgo grįžta, prilaikydamas glėbyje KĘSTUTĮ*

## SCENA X

KONRADAS; ALBANAS

KONRADAS

*klupsčias prilaikydamas KĘSTUTĮ, susigraudinęs*

Pabusk, tėve mielas!

Lavons ant slenkščio kalėjimo tįso —

Nėra pavojaus.

*palūkėjęs, nusiminęs*

Veltui! Jau iš kapo

Nė viens negrįžta.

*atsistodamas*

Tai jau širdies ryšis

Visai sutrukęs... Dabar mano mintys

Ant visados jau suklimpo į kraują.

Neriša niekas... Likau tik pats vienas.

*apsiblausęs, pasiduodamas*

Tai tolyn drąsiai! Kur užvestas kelias —

Nuodyt, žudyti ir naikinti priešų.

ALBANAS

Eik! Ir žudyki!

*uždanga nusileidžia*

Graudulys, Netektis,  
Kerštas

<sup>98</sup>tēmijasi — slepiasi. [przypis edytorski]

# ĮSTATAI

§ 1. *Mieris* „T. M. D.” yra: išleisti lietuviškas mokslinės knygas ir platinti apšvietimą.

§ 2. Iraagais gali būti kiekvienas, be skirtumo.

Norintis pristoti Draugystę, tesikreipia priejeib vieno Draugystės viršininko.

Visi draugai turi lygias tiesas.

Kiekvienas draugas gauna Draugystės išleistų raštų po vieną knygą.

Kiekvienas draugas turi turėti sav už pareigą didinti Draugystę privedant naujus draugus.

§ 3. Kiekvienas Draugas, Amerikoje, moka ant metų 60 centų.

Did. Lietuvoje 1 rublį.

Prūsų Lietuvoje 2 markes.

Norintieji Draugystę pašelpti, pagal norą gali ir daugiau mokėti.

Draugystė priima ir aukas.

§ 4. Apie spaudiniiną raštų ir jų vertumą nutarė „literatiškas komitetas”.

§ 5. Raštininkai, kurie savo raštais šelpa Draugystę, yra priimami kaip garbės draugai.

§ 6. Lietuvoje beturčiams knygos bus dovanojamos per tam išskirtą komitetą.

*Pasarga.* Dovanojimas arba dalinimas knygų beturčiams Lietuvoje yra tai sunkiausias daiktas, bet Draugystė turi viltį, kad atsiras nemenkai draugų ir iš Lietuvos, kurie tą darbą paleugvys.

Draugais platinimo knygų komiteto, gali būti ir pašaliniai. Kol jie pildo tą priderystę.

---

Ten utwór nie jest objęty majątkowym prawem autorskim i znajduje się w domenie publicznej, co oznacza że możesz go swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać. Jeśli utwór opatrzony jest dodatkowymi materiałami (przypisy, motywy literackie etc.), które podlegają prawu autorskiemu, to te dodatkowe materiały udostępnione są na licencji Creative Commons Uznanie Autorstwa – Na Tych Samych Warunkach 3.0 PL.

Źródło: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/asnykas-kestutis>

Tekst opracowany na podstawie: Adam Asnyk, Keistutis: tragedija penkiuose aktuose, tł. Vincas Kudirka, Tilžėje, spausdinta E. Jagomasto, 1897.

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Utwór powstał w ramach konkursu „Współpraca w dziedzinie dyplomacji publicznej 2013”, realizowanego za pośrednictwem MSZ RP w roku 2013. Zezwala się na dowolne wykorzystanie utworu, pod warunkiem zachowania ww. informacji, w tym informacji o stosowanej licencji, o posiadaczach praw oraz o konkursie „Współpraca w dziedzinie dyplomacji publicznej 2013”. Publikacja wyraża jedynie poglądy autora i nie może być utożsamiana z oficjalnym stanowiskiem Ministerstwa Spraw Zagranicznych RP. Publikacja parengta įgyvendinant projektą „Wolne Lektury” (<http://wolnelektury.pl>). Skaitmeninė reprodukcija padaryta Fondo „Nowoczesna Polska”/Lietuvos kultūros paveldo — virtualioje erdvėje (<http://www.epaveldas.lt>), pasitelkiant egzempliorių iš bibliotekos kolekcijos. Veikalas sukurtas konkurso, įgyvendinamo 2013 m. bendradarbiaujant su Lenkijos Respublikos Užsienio reikalų ministerija — „Bendradarbiavimas viešosios diplomatijos srityje 2013” („Współpraca w dziedzinie dyplomacji publicznej 2013”) ribose. Leidžiama laisvai naudoti veikalą, su sąlyga, jog bus išsaugota aukščiau pateikta informacija, taip pat informacija apie taikomą licenciją, teisės turėtojus bei konkursą. Publikacija išreiškia tik autoriaus pažiūrą, todėl negali būti tapatinama su oficialiomis Lenkijos Respublikos Užsienio reikalų ministerijos pažiūromis.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Katarzyna Dug, Monika Bogdziewicz, Paulina Choromańska.

Okladka na podstawie: Neil Williamson@Flickr, CC BY-SA 2.0

ISBN 978-83-288-0044-1

*Wesprzyj Wolne Lektury!*

Wolne Lektury to projekt fundacji Nowoczesna Polska – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

*Jak możesz pomóc?*

Przeznacz 1% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Nowoczesna Polska, KRS 0000070056.

Pomóż uwolnić konkretną książkę, wspierając zbiórkę na stronie [wolnelektury.pl](http://wolnelektury.pl).

Przeznacz darowiznę na konto: [szczegóły na stronie Fundacji](#).